



Eberhard Sauppe

Wörterbuch des Bibliothekswesens

Unter Berücksichtigung der bibliothekarisch
wichtigen Terminologie des Informations-
und Dokumentationswesens, des Buchwesens,
der Reprographie, des Hochschulwesens
und der Datenverarbeitung

Deutsch – Englisch
Englisch – Deutsch

Dritte durchgesehene
und erweiterte Auflage

K · G · Saur München 2003

Eberhard Sauppe

Dictionary of Librarianship

Including a selection from the terminology
of information science, bibliology,
reprography, higher education,
and data processing

German – English
English – German

Third revised
and enlarged edition

K · G · Saur München 2003

Anschrift des Verfassers:
Prof. Dr. Eberhard Sauppe
Stöltinghof 5c
30455 Hannover

**Dictionaries are like watches. The worst is
better than none at all and even the best
cannot be expected to run quite true.**

Samuel Johnson (1709-1784)

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.ddb.de> abrufbar

Bibliographic Information published by Die Deutsche Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at
<http://dnb.ddb.de>



Gedruckt auf säurefreiem Papier

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved
K. G. Saur Verlag GmbH, München 2003
Printed in the Federal Republic of Germany

Wörterbuchsoftware (DIOLIB): Udo Eberhardt, Ulrike Jacobsen, Hannover
Datenübernahme und Satz / Computer-controlled keyboarding,
data preparation and automatic data processing by
bsix information exchange GmbH, Braunschweig
Druck / Binden: Strauss Offsetdruck, Mörlenbach

Jede Art der Veröffentlichung ohne Erlaubnis des Verlags ist unzulässig.

No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without permission in writing from the publisher.

ISBN 3-598-11550-4

Inhalt – Contents

Vorwort zur 3. Auflage	vii
Preface to the 3rd edition	ix
Benutzungshinweise	xi
User's Guide	xiii
Literaturnachweis - List of Sources Consulted	xiv
Wörterbuch Teil I: Deutsch-Englisch	
Dictionary Part I: German-English	3
Wörterbuch Teil II: Englisch-Deutsch	
Dictionary Part II: English-German	259
Anhang 1 – Appendix 1	
Definitionsnachweise – Sources of Definitions	519
Anhang 2 – Appendix 2	
Sachgebietsschlüssel – Subject Field Codes	521
Anhang 3 – Appendix 3	
Abkürzungen – Abbreviations	523

Vorwort zur 3. Auflage

Die anhaltende Nachfrage veranlassten Verlag und Autor eine Neuauflage dieses Wörterbuches vorzubereiten. Damit ergab sich die Gelegenheit, den vorhandenen Datenbestand im Hinblick auf Korrekturen und neu aufzunehmende Stichwörter durchzusehen. Das Ergebnis ist diese revidierte und erweiterte 3. Auflage: Input- und vor allem Tildenfänger wurden berichtigt. Angesichts von Tausenden von Dateneingaben ist eine vollständige Fehlerfreiheit praktisch nicht erreichbar. Die seit der 1. Auflage vorgegebene Struktur der Eintragungen wurde nicht verändert. Die rasante Entwicklung der Bibliotheken zu Zentren des elektronischen Informationsmanagements hätte erwarten lassen können, dass das auch eine sehr große Zahl neuer Lemmata zu Folge haben würde. Gewiss: Die Fachsprache des deutschen Bibliothekswesens der Gegenwart ist durch eine sehr große Zahl neuer Begriffsbenennungen charakterisiert, ohne die eine professionelle Verständigung der am Prozess der Fortentwicklung des Bibliothekswesens Beteiligten nicht möglich wäre. Jedoch: Die Schlüsselwörter, welche die gegenwärtige Fachdiskussion dominieren, sind überwiegend englischsprachig, weil sie, wie die von ihnen bezeichneten Sachverhalte, ihren Ursprung im anglo-amerikanischen Bereich haben, von wo die neuen Entwicklungen zumeist ausgehen. Griffige deutsche Äquivalente sind nur in wenigen Fällen geprägt worden. Für viele neue aus dem Englischen stammenden Fachtermini fehlt es einfach an deutschen Entsprechungen. Die bibliothekarischen Entwicklungstendenzen konnten daher in diesem Wörterbuch terminologisch nicht in vollem Umfang nachvollzogen werden, ist es ja, wie von vornherein festgelegt, ein Übersetzungswörterbuch und nicht ein Glossar mit Begriffserläuterungen. Die zahlreichen neuen aus der englischen Fachsprache stammenden Benennungen, die mittlerweile zum Wortschatz jedes an der gegenwärtigen Entwicklung des deutschen Bibliothekswesens Beteiligten gehören, konnten in der Regel nur insoweit Aufnahme finden, als sie stichwortfähige deutsche Äquivalente haben. In Ausnahmefällen wurden umschreibende Äquivalente gebildet. Wer damit nicht zufrieden ist, wird auf die im anglo-amerikanischen Raum erschienenen Glossaries verwiesen. Eine Auswahl von ihnen hat der Autor mit Gewinn benutzt. Sie sind im Literaturnachweis zu finden. Angesichts der auch in terminologischer Beziehung wirkungsmächtigen Entwicklungen im bibliothekarischen Bereich wird manch einer meinen, auf viele alte Tatbestände des Bibliothekswesens bezeichnende Stichwörter könnte man in diesem Wörterbuch verzichten. Der Autor hat es nicht getan, er konnte sich zu einem großen Sensenschnitt nicht entschließen. Er will sich nicht ausschließlich auf das billig erscheinende Argument der historischen Relevanz zurückziehen. Aber auch: viele alte bibliothekarische Sachverhalte und Funktionen bestehen weiter und werden von den neuen Medien wahrgenommen. Den Standortkatalog in seiner alten Form gibt

es nicht mehr, aber seine nicht überflüssig gewordenen Funktionen müssen ggf. durch die elektronisch geführte Bestandsdatei erfüllt werden. Und schließlich: Wer das Akzessionsjournal nicht mehr in seinem aktuellen Fachwortschatz hat, wird dieses Lemma nicht suchen. Was sollte es ihn stören, wenn es dennoch enthalten ist. Als reines Übersetzungswörterbuch hat das Wörterbuch nicht den Anspruch, eine Normdatei der bibliothekarischen Terminologie zu sein. Es hat eine dienende Funktion in dem weit gespannten Bereich der internationalen Fachkommunikation.

Die dargelegte Äquivalenzproblematik hat den Autor nicht daran gehindert, nach geeigneten neuen englisch-deutschen Stichwortpaaren Ausschau zu halten, sei es im Bibliothekswesen oder in den im Titel aufgeführten Randbereichen. Dass er dabei fündig geworden ist, zeigt die Vermehrung der Gesamtzahl der Einträge von 26 299 Einträgen in der 2. Auflage auf 28 850 Einträge in der 3. Auflage. Die Zahl der deutschen Lemmata hat sich von 13 123 auf 13 889 erhöht, die der englischen von 13 176 auf 14 961. Bei dieser Rechnung ist anzumerken, dass eine nicht unerhebliche Zahl von Einträgen aus redaktionellen oder anderen Gründen getilgt worden ist.

Wer Informationen zu den Rahmenbedingungen der Entstehung dieses Wörterbuches sucht, wird auf die Vorworte zur 1. und 2. Auflage verwiesen.

Zum Schluss dürfen Dankesworte nicht fehlen. Sie gelten wieder der Programmbetreuerin Dipl.-Dok. Ulrike Jacobsen, dem Leiter der Abteilung Herstellung im K.G. Saur Verlag, Manfred Link, Anthony Eaton für seine sprachliche Beratung sowie Edith Hermes für ihre unermüdliche Hilfe bei der redaktionellen Durchsicht und beim Korrekturlesen.

Hannover im September 2002

Eberhard Sauppe

Preface To the Third Edition

Persistent demand has caused publisher and author to prepare a new edition of this dictionary. Thus the opportunity arose to check the existing database with respect to necessary corrections and useful additions. The result is this revised and enlarged 3rd edition. Input errors have been amended, missing tildes (swung dashes in the entry headings) have been added. In view of thousands of data entries complete faultlessness is practically not to be achieved. The structure of the entries was not changed. The speedy development of libraries to centres of electronic information management might have led one to expect that floods of new lemmas would have had to be inserted. Indeed, the professional language in present German librarianship is characterized by the great number of new terms indispensable for professional communication in the library community engaged in promoting the progress of librarianship. However, the key-words that dominate professional discussions at present in Germany are in most cases in English as the topics denoted by them have largely their origins in the Anglo-American area. Only in a few cases appropriate German equivalents have been coined. This made it impossible to follow the overall trends of development in librarianship in this English/German dictionary with regard to terminology. From the outset the Dictionary has been established as a translation dictionary and not as a glossary giving explanations of the terms included. Thus it was not possible to include all the numerous new technical terms originating from the English professional language, except where suitable German terms were available. In some cases paraphrastic equivalents have been included. Readers not content with this procedure are referred to the American and British glossaries of librarianship listed in the List of Sources Consulted. They have been of great use to the author in his work at the Dictionary. Another problem was the question of terms denoting facts outdated by recent developments. Should they all have been to be discarded? The author has not done so. He decided against a big cutting. He does not back his decision exclusively with reference to historical relevance of the terms having become obsolete. There is another reason for retaining old-fashioned terms. They often denote facts of current interest even at present, the shelf-list as a paper-based register may no longer exist in modern libraries, but, its function must nevertheless be taken over by the database of the library stock. And finally: anyone who has discarded the accession book from his vocabulary will not look for it in the Dictionary. So why should he feel disturbed when coming across it in the Dictionary. As a simple translation dictionary it does not pretend to be an authority list for library terminology. It has a serving function in the wide range of practical international communication. The problems of equivalence described above have not discouraged the author to look for appropriate new German and English entry terms in librarianship and in the adjacent areas denoted in the title of

the Dictionary. That he did so not without success is shown by the fact that the number of entries has risen from a total of 26 299 in the 2nd edition to a total of 28 850 entries in the 3rd edition. The number of German entry words has risen from 13 123 in the 2nd edition to 13 889 in the 3rd edition. The number of English lemmas has risen from 13 176 to 14 961. When assessing these figures one should bear in mind that in the process of work at the Dictionary many entries have been eliminated for editorial or other reasons.

Readers who want to have some information about the general framework of the Dictionary are referred to the prefaces to the 1st and 2nd editions.

Finally: those who helped me prepare the Dictionary have been mentioned at the end of the German version of the Preface.

Hannover, September 2002

Eberhard Sauppe

Benutzungshinweise

1. Ordnung

Die Eintragungen sind Buchstabe für Buchstabe geordnet. Die Umlaute ä, ö, ü werden wie a, o, u gewertet.

2. Tildensetzung

Bei den **halbfett** gedruckten Stichwörtern (Lemmata) ersetzen Tilden (~) solche Wörter oder Wortteile, deren Schreibweise identisch ist mit derjenigen von Wörtern oder Wortteilen in unmittelbar vorangegangenen Stichwörtern. Bei Komposita wird der im Folgenden zu ersetzende Wortteil durch einen abschließenden Längsstrich (l) gekennzeichnet, z.B.: **Klammerheftung. ~kürzung**; Es wird jeweils immer nur ein Wort oder Wortteil ersetzt.

Im Übersetzungsteil ersetzen Tilden ggf. je nach ihrer Zahl ein oder mehrere Wörter aus dem Stichwortkopf.

3. Aufbau einer Eintragung

Den Stichwörtern (Lemmata) und ihren Übersetzungen (Äquivalenten) sind in der Regel *grammatische Bezeichnungen in Kursivschrift* zugesetzt:

- Bei *deutschen Substantiven im Singular* ist das Genus angegeben: (*m* für *maskulinum*, *f* für *femininum*, *n* für *neutrum*). Bei *Pluralformen* steht *pl*.
- Englische Substantive im Singular sind durch *n* (für *noun*) gekennzeichnet,
- *Verben* sind durch *v*,
- *Perfektpartizipien* durch *pp*, *Präsenspartizipien* durch *pres p*, *Gerundiumformen* durch *ger* gekennzeichnet.
- Bei *Adjektiven* ist *adj* vermerkt.
- *Abkürzungen* sind durch *abbr* gekennzeichnet.

Bei mehrgliedrigen Stichwörtern und Übersetzungen bezieht sich die grammatische Kategorie auf das grammatisch dominierende Wort. Bsp.: Einband der Zeit *m* - Einband ist *maskulinum*.

Die Kurzbezeichnungen für die grammatischen Kategorien sind auch im Verzeichnis der Abkürzungen (Anhang 3) enthalten.

Auf die grammatische Kennzeichnung folgt in Einzelfällen ein *erläuternder Zusatz* (in runden Klammern.).

In der Regel wird das dem Stichwort zugehörige *Sachgebiet* zur Erläuterung des sachlichen Kontextes in englischer Kurzform [eckig geklammert] angegeben, z.B. [Cat] für cataloguing. Die *Sachgebietsschlüssel* sind im *Anhang 2* aufgelistet.

Anschließend ist - hin und wieder - ein *Regionalzusatz* angefügt, um einen regionalspezifischen Gebrauch anzuzeigen, z.B. *CH* für Schweiz, *Brit* für Britain. Die verwandten Kurzbezeichnungen sind im *Abkürzungsverzeichnis (Anhang 3)* zu finden.

Der erste Teil einer Eintragung wird ggf. durch einen *Definitionsnachweis* in Winkelklammern abgeschlossen, z.B.: <DIN 1425>, <RAK>, oder <AACR2>. Ein Quellenverzeichnis der Definitionsnachweise ist im *Anhang 1* zu finden. Es werden nur Definitionen mit normierender Wirkung nachgewiesen.

Der zweite Teil der Eintragung enthält die *Übersetzung*, ggf. mit Zusätzen und *Siehe-auch-Verweisungen*.

4. Rechtschreibung

In der Regel ist die britische Rechtschreibung zugrunde gelegt worden. Davon ausgenommen sind die Benennungen der elektronischen Datenverarbeitung, wo die amerikanische Rechtschreibung angewandt wird, da diese hier international vorherrscht.

Die Eintragungen für die deutschen Stichwörter folgen der neuen deutschen Rechtschreibung.

User's Guide

1. Order of the entries

The entries are filed letter by letter, The German "Umlaute "ä, ö, ü" are treated as a, o, u.

2. Swung dashes

Swung dashes (~) are used to avoid repetition of immediately preceding terms or parts of terms whose spelling is identical. This is often the case with main entry terms (printed in semi-bold face). In the case of German compound words, that part of the word which is to be replaced by a swung dash is marked by a final stroke (l). As a rule, only one word, or part of a word, is replaced by a swung dash.

When used after translated terms, though, swung dashes may replace more than one word of the main entry term.

3. Structure of an entry

Generally, the main entry words (lemmas) and their translations are followed by *abbreviations of grammatical terms in italics*:

- In the case of German nouns in singular their gender is given (*m* for *masculine*, *f* for *feminine* and *n* for *neuter*).
- English nouns in singular are marked with *n* (for *noun*).
- The *plural* is denoted by *pl*.
- *Verbs* are labelled with *v*, *adjectives* with *adj*, *adverbs* with *adv*, *present participles* with *pres p*, *past participles* with *pp*, *gerunds* with *ger* and *abbreviations* with *abbr*.
- In the case of main entry words or translations consisting of more than one word the grammatical label refers to the word that governs the phrase, e.g., Einband der Zeit *m* - Einband is *masculine*.

After that, the pertaining subject field code is added in square brackets, e.g., [Cat] for Cataloguing. *Subject field codes* are listed in Appendix 2.

In some cases, symbols for countries or regions are added to denote a pertaining geographical usage, e.g., *US*. The symbols are included in the List of Abbreviations, Appendix 3.

After the first part of an entry, and possibly before the translated term, sources for *standardized definitions* are provided in angle brackets, e.g., <ISO 5127/2>, <AACR>. A list of these sources is given in Appendix 1.

4. Spelling

As a rule, spelling follows British usage, except for terms from the range of electronic data processing where, due to its worldwide dominance, American spelling is preferred. German spelling follows the new German spelling rules.

Literaturnachweis

List of Sources Consulted

Für die Arbeit am Wörterbuch wurde eine Vielzahl von Nachschlagewerken, Fachbüchern, Aufsätzen, Regelwerken und Normen benutzt. Im Folgenden wird eine Auswahl der wichtigsten Quellen angeführt. Es sind dies insbesondere Fachlexika, Werke mit Begriffsverzeichnissen, allgemeine und Fachwörterbücher.

Bei den Normen werden nur monographische Normensammlungen verzeichnet. Die Einzelnormen sind in den Definitionsnachweisen innerhalb der entsprechenden Wörterbucheinträgen genannt.

For the compilation of the Dictionary a great number of reference works, professional books, articles, cataloguing codes, and standards has been consulted. The following list includes a selection of the most important ones. In particular, it contains general and specialized glossaries and dictionaries, works with terminological lists as well as monographic collections of standards. Single standards are cited in the sources of definitions included in the corresponding entries of the Dictionary.

A. Einsprachige allgemeine Wörterbücher / Monolingual general dictionaries

Duden: Deutsches Universal-Wörterbuch A - Z. - 2.Aufl. - Mannheim: Bibliogr. Inst., 1989.

Duden: Rechtschreibung der deutschen Sprache. - 21.Aufl. - Mannheim: Bibliogr. Inst., 1996.

The Concise Oxford Dictionary of Current English. - 9th ed. by Della Thompson. - Oxford: Clarendon Pr., 1995.

Random House Webster's dictionary of American English. - 1st ed. - New York: Random House, 1997.

B. Zweisprachige allgemeine Wörterbücher /Bilingual general dictionaries

Langenscheidts Handwörterbuch: Englisch: Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch. Von Heinz Messinger und der Langenscheidt-Redaktion. - Neubearb. - Berlin [u.a.]: Langenscheidt, 2001. Mit einem Sonderteil: Internet-Wortschatz.

Pons - Großwörterbuch. Collins deutsch - englisch, englisch - deutsch / von Peter Terrell... - 1.Aufl. - Stuttgart: Klett, 1981.

PONS - Bürowörterbuch Englisch: Englisch - Deutsch / Deutsch - .Englisch - Neubearb.1991 - Stuttgart: Klett, 2001.

Inhaltsgleich mit dem PONS-Kompaktwörterbuch für alle Fälle: Englisch. Mit einem Sonderteil : Bürokommunikation.

Duden - Oxford: Bildwörterbuch Deutsch und Englisch / hrsg. von der Duden-Red. u. Oxford Univ. Pr. - 2.neubearb. u. aktualisierte Aufl. - Mannheim [u.a.]: Dudenverl., 1994.

C. Einsprachige Fachwörterbücher, Fachlexika, Glossare / Monolingual special dictionaries, glossaries

(1) deutschsprachige Werke

Hiller, Helmut: Wörterbuch des Buches. - 5.Aufl. - Frankfurt a.M.: Klostermann, 1991. Anm.nach Redaktionsschluss: Eine 6., grundlegend überarb. Aufl. ist für 2002 angekündigt (Mitverf.: Stephan Füssel).

Lexikon des Bibliothekswesens. - 2. Aufl.- Leipzig: Verl. für Buch- und Bibliothekswesen. 1. 1974. 2. 1975.

Lexikon der Buchkunst und Bibliophilie. / Hrsg. von Karl Klaus Walther. - Leipzig: Bibliogr. Inst., 1987.

Lexikon des Buchwesens. - Stuttgart: Hiersemann. 1 - 4. 1952-56.

Lexikon des gesamten Buchwesens. - 2.Aufl. - Stuttgart: Hiersemann. 1ff 1987ff.

Walenski, Wolfgang: Wörterbuch Druck + Papier. - Frankfurt a.M.: Klostermann, 1994.

Moessner, Gustav: Buchbinder-ABC. / Bearb. von Hans Kriechel. - Bergisch-Gladbach: Zanders, 1981.

Begriffe der Mikrographie. In: Mikrofilm-Basiswissen. Hrsg. Peter Heydt. - Gerlingen: Heydt, 1982. Übers. von : Glossary of micrographics..

Lexikon der Information und Dokumentation. - Leipzig: Bibliogr. Inst., 1984.

Lexikon der Informatik und Datenverarbeitung. - München, Wien: Oldenbourg, 1983.

Voss, Andreas: Das große PC-Lexikon 2001. - Düsseldorf: DATA Becker, 2001.

Grieser, Franz; Thomas Irbeck: Computer-Lexikon. - München: Dt. Taschenbuch-Verl. 1993. (Beck-EDV-Berater: A - Z; dtv50302).

Informationstechnik.1. Begriffe, Normen. - 7. Aufl. - Berlin [u.a.]: Beuth, 1989. - (DIN-Taschenbuch; 25).

(2) englischsprachige Werke

The ALA dictionary of library and information science. - Chicago: American Library Association, 1983.

DCMI Type Vocabulary. - Dublin Core Metadata Initiative, 2000. URL: <http://dublincore.org/documents/demi-type-vocabulary>.

Encyclopaedia of librarianship. / Ed. By Thomas Landau. - 3rd ed. - London: Bowes & Bowes, 1966.

Harrod's librarian's glossary and reference book. - 9th ed. / Comp. by Ray Prytherch. - Aldershot, Hants.; Brookfield,Vt.: Gower, 2000.

Keenan, Stella, Johnston, Colin:The concise dictionary of library and information science. - 2nd ed. - London [u.a.]: Bowker, Saur, 2000.

ODLIS: Online dictionary of library and information science. / Created by Joan M. Reitz. - Danbury,Ct: Western Connecticut University (WCSU), 1996 - 2000. URL: http://vax.wcsu.edu/library/abt_odlis.html

- Byerly, Greg: Online searching: a dictionary and bibliographic guide - Littleton, Col.: Libraries Unlimited, 1983.
- Glossary of documentation terms. - London: British Standards Institution, 1976.
- Glaister, Geoffrey Ashall: Glaister's glossary of the book. - 2nd ed. - London [u.a.]: Allen & Unwin, 1979.
- Matt, T. Roberts; Donald Etherington: Bookbinding and the conservation of books: a dictionary of descriptive terminology. - Washington, D.C. 1982 (A National Preservation Publication).
- Glossary of micrographics. Association for Information and Image Management. - Silver Spring, Md: AIIM TR2, 1980.
- Rosenberg, Kenyon C.: Dictionary of library and educational technology. - 2nd ed. - Littleton, Col.: Libraries Unlimited, 1983.

D. Mehrsprachige Fachwörterbücher / Multilingual special dictionaries

(1) deutsch/englische Werke

- Koschnick, Wolfgang J.: Standard dictionary of the social sciences. Standard-Wörterbuch der Sozialwissenschaften. - München[u.a.]: Saur. 1. English-German. 1984. 2. German-English. 1992.
- PONS - Fachwörterbuch Druck- und Verlagswesen: englisch - deutsch, deutsch - englisch / von P.H. Collin; Eva Sawers; Rupert Livesay. - Stuttgart: Klett, 1990.
- Stiehl, Ulrich: Satz Wörterbuch des Buch- und Verlagswesens. Dictionary of book publishing: deutsch-englisch. - München: Verlag Dokumentation, 1977.
- Blana, H.; M. Link: Fachwörterbuch für die internationale Praxis. In: H. Blana: Die Herstellung. - München [u.a.]: Saur, 1986, S.319-354.
- Praktisches Wörterbuch für Bibliothekare. Librarian's practical dictionary / Susanne Knechtges. Unter Mitarb. von M. Segbert; J. Hutchins. - Köln: Stadtbücherei 1992. (Informationen, Medien) 2. Aufl. u.d.T.: Bibliothekarisches Handwörterbuch. 1995.
- Glossary of library and information science: English/German. German/English. Wörterbuch Bibliotheks- und Informationswissenschaft / Sadeh von Keitz u. Wolfgang von Keitz. - Weinheim [u.a.]: VCH, 1989.
- Dass.: 2nd rev. ed. 1992.
- Beseler, Dora von: Law dictionary: Fachwörterbuch der anglo-amerikanischen Rechtssprache einschl. wirtschaftlicher u. politischer Begriffe / D. von Beseler; Jacobs-Wüstefeld. - 4. neu bearb. u. erw. Aufl. - Berlin [u.a.]: de Gruyter, 1991.
- Brinkmann, Karl-Heinz: Data systems and communications dictionary: German - English; English - German, / Ed. by K.H. Brinkmann and E. Tanke - 4th ed. of the Data systems dictionary, completely rev. and enl. ed. - Wiesbaden: Brandstetter, 1989.
- Dass.: 5. Aufl. 1997.
- Leuchtmann, Horst: Wörterbuch Musik: Englisch-deutsch; deutsch-englisch. Dictionary of terms in music. - 3. Aufl. - München [u.a.] : Saur, 1981.
- Romain, Alfred: Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. München [u.a.]: Beck
1. Englisch-deutsch. - 3. Aufl. 1983
 2. Deutsch-englisch. - 4. Aufl. 2002.
- (Beck'sche Rechts- und Wirtschaftsbücher).

Handbuch der internationalen Rechts- und Verwaltungssprache. Teil: Bildungswesen: deutsch-englisch. / Behrend, Hans-Karl [u.a.] - Köln [u.a.]: Heymanns, 1981.
Handbuch der internationalen Rechts- und Verwaltungssprache. Teil: Staats- und Verwaltungsorganisation in Deutschland / Frank Höfer; Gerhard Brunner. - München: Bayerische Verwaltungsschule, 1997.

(2) *polyglotte Werke*

- Anastasio, Vittorio: Wörterbuch der Informatik: Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Spanisch. - Dictionary of informatics. - Düsseldorf: VDI-Verl., 1990.
BDI-terminologie: verklarend woordenboek van Nederlandse termen op het gebied van bibliotheek en documentaire informatie / red. P.J.van Swigchem [u.a.] met vert.in het Engels, Frans, Duits, Spaans. - Den Haag: Nederlands Bibliotheek en Lektuur Centrum, 1990.
Braccini, Roberto: Praktisches Wörterbuch der Musik: Italienisch - Englisch - Deutsch - Französisch. - Mainz: Schott, 1992.
Clason, W.E.: Elsevier's dictionary of library science, information, and documentation: In six languages: English/American, French, Spanish, Italian, Dutch and German. With Arabic supplement - Amsterdam[u.a.]: Elsevier, 1976.
Dictionary of archival terminology: English and French; with equivalents in Dutch, German, Italian, Russian and Spanish. Dictionnaire de terminologie archivistique. / Ed. by Peter Walne. - 2nd rev. ed. - München [u.a.]: K.G.Saur, 1988. (ICA handbooks series; 7).
Glossary of basic archival and library conservation terms: English with equivalents in Spanish, German, Italian, French, and Russian./ Ed. by Carmen Crespo Nogueira. - München [u.a.]: K.G.Saur, 1988 (ICA handbooks series; 4).
Multilingual dictionary of technical terms in cartography. - Wiesbaden: Steiner, 1973.
Enzyklopädisches Wörterbuch der Kartographie in 25 Sprachen. / Hrsg.: Joachim Neumann. - München [u.a.]: K.G.Saur, 1997.
Kuhn, Hilde: Wörterbuch der Handbuchbinderei und der Restaurierung von Einbänden, Papyri, Handschriften, Graphiken, Autographen, Urkunden und Globen in deutscher, englischer, französischer und italienischer Sprache - 3., überarb. Aufl. - Hannover: Schlüter, 1985.
Labarre, E.J.: Dictionary and encyclopaedia of paper and paper-making: with equivalents of the technical terms in French, German, Dutch, Italian, Spanish, and Swedish. 2nd ed.-Amsterdam: Swets & Zeitlinger, 1969.
Supplement s. Loeber, E. G.
Loeber, E.G.: Supplement to E. J. Labarre: Dictionary and encyclopaedia of paper and paper-making. - Amsterdam: Swets & Zeitlinger, 1967.
Multilingual glossary for art librarians: English and indexes in Dutch, French, German, Italian, Spanish and Swedish. - 2nd, rev. and enl. ed.- München [u.a.]: K.G.Saur, 1996 (IFLA publications; 75).
Murk, Tista: Vokabularium für Bibliotheken (allgemeine öffentliche und Schulbibliotheken) in den vier Landessprachen der Schweiz. - Chur: Gasser, 1986.
Orne, Jerrold: The language of the foreign book trade.- 3rd ed. - Chicago: American Library Association, 1976.

- Sawoniak, Henryk; Maria Witt: New international dictionary of acronyms in library and information science and related fields. 3rd rev. and enl. ed.- München [usw.]: K. G. Saur, 1994.
- Vollnhals, Otto: Multilingual dictionary of electronic publishing: English - German - French - Spanish - Italian. - München [u.a.]: K.G.Saur, 1996.
- Vollnhals, Otto: Multilingual dictionary of knowledge management: English - German - French - Spanish - Italian. - München [u.a.]: K.G.Saur, 2001.
- Terminologie der Information und Dokumentation. / Red.:U.Neveling u. G.Wersig. - München: Verl. Dokumentation, 1975. (DGD-Schriftenreihe;4).
- Wersig, Gernot, and Ulrich Neveling: Terminology of documentation: A selection of 1 200 basic terms publ. in Engl., French, German, Russ., and Span.- Paris: Unesco Press [u.a.], 1976.
- Wijnekus, F.J.M., and E.F.P.H. Wijnekus: Elsevier's dictionary of the printing and allied industries in six languages. 2nd ed.- Amsterdam [u.a.]: Elsevier, 1983.
- Wörterbuch der Reprographie: Deutsch mit Definitionen; Engl., Franz., Span. - 5.Aufl. - München [u.a.]: K.G.Saur, 1982. (Informationsdienste; 4).

E. International Standard Bibliographic Description.ISBD

- ISBD. International Standard Bibliographic Description. - *Deutsche Übers.:* siehe:Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare: Katalogisierungsregeln.
- ISBD(A): International Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications (Antiquarian). - London: IFLA, International Office for UBC, 1980.
- ISBD(CM): International Standard Bibliographic Description for Cartographic Materials.- London: IFLA, International Office for UBC, 1977.
- ISBD(ER): International standard bibliographic description for electronic resources. Rev. from the ISBD(CF). - München[u.a.]: Saur, 1997.
- ISBD(G): General International Standard Bibliographic Description; annotated text.- London: IFLA, International Office for UBC, 1977.
- ISBD(M): International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications.- London: IFLA, International Office for UBC, 1978.
- ISBD(NBM): International Standard Bibliographic Description for Non-Book Materials.- London: IFLA, International Office for UBC, 1977.
- ISBD(PM): International Standard Bibliographic Description for Printed Music. - 2nd rev.ed. - München [u.a.]: Saur, 1991.
- ISBD(S): International Standard Bibliographic Description for Serials. - London: IFLA, International Office for UBC, 1977.
- Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare: Katalogisierungsregeln. 2. Aufl.- Bern Fasc. BA: ISBD(M) [deutsch]. 1983. BC: ISBD(NBM) [deutsch]. 1986. BD: ISBD(PM) [deutsch]. 1986. BE: ISBD(CM) [deutsch]. 1986.

F. Fachbücher; Regelwerke/Professional books; cataloguing rules

- Hacker, Rupert: Bibliothekarisches Grundwissen.- 7. neubearb. Aufl. - München: Saur, 2000.
- Haller,Klaus: Katalogkunde. - 3.erw.Aufl. - München: Saur, 1998.
- Informationsverarbeitung - Berlin[u.a.]: Beuth. 1. Begriffe, Normen. 6.Aufl. 1985. (DIN -Taschenbuch; 25).
- Deutsches Institut für Normung: Erschließung von Dokumenten. DV - Anwendungen in Information und Dokumentation, Reprographie, Photographie, Mikrofilm-

- technik, Bibliotheks- und Verlagsstatistik. 4.Aufl. - Berlin [u.a.]: Beuth, 1996. (Publikation und Dokumentation; 2 = DIN-Taschenbuch; 154).
- Deutsches Institut für Normung: Gestaltung von Veröffentlichungen: terminologische Grundsätze. Drucktechnik.Alterungsbeständigkeit von Datenträgern. - 4.Aufl. - Berlin [u.a.]: Beuth, 1996. (Publikation und Dokumentation; 1 =DIN-Taschenbuch; 153).
- Grundlagen der praktischen Information und Dokumentation. -4.völlig neu gefaßte Ausg.-Bd 1.2. - München: Saur, 1997.
- Normen für Büro und Verwaltung. 5. Aufl. - Berlin[u.a.]: Beuth, 1997. (DIN-Taschenbuch; 102) .
- Instruktionen für die alphabetischen Kataloge der preußischen Bibliotheken. - 2.Ausg.- Berlin: Behrend, 1909.
- Preußische Instruktionen (PI) siehe *Instruktionen für die alphabetischen Kataloge der preußischen Bibliotheken*.
- RAK: Regeln für die alphabetische Katalogisierung.- Wiesbaden: Reichert, 1977. *Anm.:Die allgemeinen Begriffsdefinitionen in dieser Erstausgabe von RAK sind auch in die folgenden RAK-Ausgaben übernommen worden, so z.B. in RAK-WB und RAK-ÖB, die deswegen hier keine eigenen Eintragungen erhalten haben.*
- RAK-Alte Drucke: Regeln für die Katalogisierung alter Drucke.- Berlin:DBI, 1994.
- RAK-AV: Regeln für die alphabetische Katalogisierung. Sonderregeln für audiovisuelle Materialien, Mikromaterialien und Spiele: - Vorabdruck.Berlin: DBI, 1985. Ersetzt durch: RAK-NBM.
- RAK-Karten.: Sonderregeln für kartographische Materialien. -Wiesbaden: Reichert, 1987.
- RAK-Musik: Sonderregeln für Musikalien und Musiktonträger. - Wiesbaden: Reichert, 1986.
- RAK - NBM : Regeln für die alphabetische Katalogisierung von Nichtbuchmaterialien. - Berlin:Deutsches Bibliotheksinstitut,1996-2001. - Zuvor u..d.T.: RAK - AV.
- RAK-UW: Regeln für die alphabetische Katalogisierung. Sonderregeln für unselbständig erschienene Werke .- Entwurf. - Berlin: DBI, 1986.
- Information transfer. - 2nd ed. - Genève:Intern. Organiz. for Standardiz., 1982. (ISO Standards handbook;1).
- Anglo-American cataloging rules. North American text. - Chicago:American Library Association ,1967.
- Anglo-American cataloging rules. 2nd ed. - London:Library Association,1978. *Anm. nach Redaktionsschluss: Eine deutsche Ausgabe der AACR 2nd ed. ist vom K.G.SaurVerl. für 2002 vorgesehen.*
- GARR: Guidelines for authority records and references.- 2nd ed.- München: Saur,2001.

**Wörterbuch Teil I:
Deutsch - Englisch**

**Dictionary Part I:
German - English**

A

abarbeiten *v* [EDP] / process *v* (Befehle ~: to process instructions)

Abb. *abbr* [Bk] *s.* *Abbildung*

abbestellen *v* (eine Zeitschrift ~) [Acq] / cancel *v* (a subscription) || *s.a.* *ein Abonnement kündigen*

Abbestellung *f* (einer Zeitschrift) [Acq] / cancel(l)ation *n* (of a periodical)

abbilden *v* (grafische Datenverarbeitung) [EDP] / image *v*

Abbildung *f* [Bk] <DIN 31631/2> / illustration *n* · (als Erläuterung oder Ergänzung zu einem Text auch:) figure *n* || *s.a.* *bildliche Darstellung; farbige Abbildung; Strichabbildung*

Abbildungsfehler *m* [Repr] / aberration *n*

~**legende** *f* [Bk] *s.* *Bildlegende*

~**maßstab** *m* [Repr] <DIN 31631/2; 19054> / scale of reproduction *n*

~**verzeichnis** *n* [Bk] <DIN 31639/2> / list of illustrations *n*

abbrechen 1 *v* [Gen] / (nicht weiter fortsetzen:) discontinue *v*

~ 2 *v* (ein Programm ~) [EDP] / quit *v* · abandon *v* · abort *v* (a program)

~ 3 *v* (einen Katalog ~) [Cat] / close *v* (a catalogue)

Abkürzung *f* <RAK-AD> / abbreviation *n*

Abbruch *m* (eines Programms) [EDP] / abortion *n* · termination *n* · abandonment *n* (of a program)

~**routine** *f* [EDP] / abort routine *n*

~**taste** *f* (auf einer Tastatur) [BdEq] / escape key *n*

ABC-Buch *n* [Bk] / ABC book *n*

~**Regeln** *pl* [Bk] / rules for alphabetical arrangement *pl*

Abdeckboden *m* (als oberer Abschluss eines Regals) [Sh] / shelf top *n* · canopy (top) *n* · cover plate *n* · top cover *n*

abdecken *v* [Gen; Repr] / (bedecken:) cover *v* · (zur (teilweisen) Verhinderung einer Reproduktion:) mask *v/n*

Abdeckung *f* / (Vorgang:) blocking out *n* · masking *n* · (Material:) mask *v/n*

Abdeckungsquote *f* [Retr] / coverage ratio *n*

Abdr. *abbr* [Bk] *s.* *Abdruck*

Abdruck *m* [Bk; Prt] / copy *n* · offprint *n* || *s.a.* *Sonder(ab)druck; Vorabdruck*

abdrucken [Prt] / print *v* · (nochmals ~:) reprint *v/n*

Abdruckrecht *n* [Bk; Law] / right of reproduction *n*

abduzieren *v* [KnM] / abduce *v*

Abendzeitung *f* [Bk] / evening (news)paper *n*

Abenteuerfilm *m* [NBm] / adventure film *n*

~**roman** *m* [Bk] / adventure novel *n*

~**spiel** *n* [NBm] / adventure game *n*

Abfallbehälter *m* [BdEq] / trash can *n* · waste-basket *n*

~**papier** *n* / waste paper *n*

~**quote** *f* [Retr] / fallout ratio *n*

abfragbar *adj* [Retr] / searchable *adj*
Abfrage *f* [Retr] / interrogation *n* ·
 (Recherche:) search *n* (~ nach mehreren
 Kriterien: multikey search) · query *n*
 · inquiry *n* · enquiry *n* || *s.a.* *Anfrage*;
Datenbankabfrage; *erweiterte Abfrage*;
Recherche
 ~**anforderung** *f* [Retr] / enquiry request *n*
 ~**befehl** *m* [Retr] / enquiry command *n*
 ~**datei** *f* / enquiry file *n*
 ~**eingabe** *f* [Retr] / query entry *n*
 ~**einheit** *f* [Retr] / enquiry unit *n*
 ~**fenster** *n* [Retr] / query window *n*
 ~**frequenz** *f* [Retr] / interrogation
 frequency *n*
 ~**möglichkeit** *f* (einer Datenbank) [Retr] /
 retrieval capability *n*
 ~**möglichkeiten** *pl* [Retr] / query
 facilities *pl*
 ~ **per Formular** *f* [Retr] / query by
 form *n* · QBF *abbr*
 ~**platz** *m* [Retr] / enquiry terminal *n* || *s.a.*
Auskunftsplatz
 ~**profil** *n* [Retr] / query profile *n*
 ~**programm** *n* [Retr] / interrogation
 program *n*
 ~**sprache** *f* [Retr] / query language *n* ·
 retrieval language *n*
 ~**system** *n* [Retr] / retrieval system *n*
 · query system *n* || *s.a.* *Online-*
Abfragesystem
 ~**technik** *f* [Retr] / query technique *n*
Abgang *m* (ausgesonderter Band usw.)
 [Stock] / withdrawal *n*
Abgangsnachweis *m* [Stock] / withdrawal
 record *n* || *s.a.* *Aussonderungsbeleg*
abgebildet *pp* [Bk] / reproduced *pp*
abgedruckt *pp* [Bk] / printed *pp* · (noch
 einmal ~:) reprinted *pp*
abgegriffen *pp* [Bk] / worn *pp*
abgehängte Decke *f* [BdEq] / lowered
 ceiling *n* · suspended ceiling *n*
abgehender Ruf *m* [Comm] <DIN 44302> /
 call request *n*
abgekürzte Benennung *f* [Lin] / abbreviated
 term *n*
abgelegter Satz *m* [Prt] / dead matter *n*
abgeleitetes Dokument *n* <DIN 31639/2> /
 derivative document *n*
 ~ **Wissen** *n* [KnM] / deductive
 knowledge *n*
 ~ **Wort** *n* [Lin] / derived word *n* ·
 derivative word *n*
abgelöst *pp* [Bind] / detached *pp*

**Abgeltung von urheberrechtlichen
 Vergütungsansprüchen** *f* (im
 Zusammenhang mit der Kopie/Nutzung
 von urheberrechtlich geschützten
 Materialien) / copyright clearance *n*
abgenutzt *pp* [Bk] / worn *pp*
abgeriebene Stelle *f* [Bk] / abrasion *n*
abgerissen *pp* [Bk] / torn off *pp*
abgeschaltet *pp* (von einer Maschine)
 [BdEq] / disabled *pp*
abgeschlossene Aufnahme *f* [Cat] / closed
 entry *n*
 ~ **Bibliographie** *f* [Bib] / closed
 bibliography *n*
abgeschnitten *pp* [Bk] / cut away *pp*
abgeschrägte Deckelkanten *pl* [Bind] /
 bevelled boards *pl* · bevelled edges ·
 chamfered edges *pl*
abgesetztes Endgerät *n* [EDP] / remote
 terminal *n*
abgesetztes Manuskript *n* [Prt] / dead
 copy *n*
abgestimmte Erwerbung *f* [Acq] / co-
 operative acquisition *n*
abgewetzt *pp* [Bind] / chafed *pp*
Abgleich *m* [Cat] / match *v/n*
 ~**code** *m* [Retr] / match code *n*
abgleichen *v* [Cat; Retr; KnM] /
 (Datenbanken:) replicate *v* · match *v/n*
 (abgleichen mit: to match against) || *s.a.*
Datenabgleich; *Farbabgleich*
Abhandlung *f* [Bk] <DIN 31639/2; DIN
 31631/4> / treatise *n*
abhängiger (Sach-)Titel *m* [Cat] <ISBD(S)>
 / dependent title *n*
abhängiger Teil eines Hauptsachtitels *m*
 [Cat] <ISBD(S)> / dependent part of title
 proper *n*
 ~ **Wartebetrieb** *m* [Comm] <DIN 44302> /
 normal disconnected mode *n*
abhängige Variable *f* [InfSc] / dependent
 variable *n*
Abhängigkeitsdiagramm *n* [KnM] /
 dependency diagram *n*
abheften [Off; Arch] file *v*
Abhöranlage *f* [BdEq; NBM] / listening
 equipment *n* · listening facility *n*
 ~**kabine** *f* [BdEq; NBM] / listening
 booth *n*
 ~**platz** *m* [BdEq; NBM] / listening place *n*
 ~**raum** *m* [BdEq; NBM] / listening room *n*
Abitur *n* [Ed] / secondary school-leaving
 certificate qualifying for studies at a
 university

Abkommen *n* [OrgM] / (Übereinkunft:) settlement *n* || *s.a.* *Vereinbarung*

Abkömmling *m* [KnM] / descendant *n*

abkürzen *v* [Lin] / abbreviate *v* || *s.a.* *abgekürzte Benennung*

Abkürzung *f* [Lin] / abbreviation *n* · (Wort:) abbreviated term *n* || *s.a.* *Akronym; Initialkürzung*

Ablage *f* (von Schriftstücken) [Off; Arch] *s.* *Aktenablage*

~**fach** *n* [BdEq; Off] / pigeon-hole *n*

~**korb** *m* [Off] / filing tray *n* · filing basket *n*

~**system** *n* [Off; Arch] / filing system *n*

Ablauf *m* (Verfahren) [OrgM] / procedure *n*

~**diagramm** *n* [OrgM] / workflow

diagram *n* · flow chart *n* || *s.a.* *Ablaufrichtung; Programmablaufplan*

ablauffähig *adj* [EDP] / loadable *adj* · executable *adj*

~**invariantes Programm** *n* [EDP] / reentrant program *n*

Ablauforganisation *f* [OrgM] / operations structure *n*

~**planung** *f* [OrgM] / operations planning *n*

~**richtung** *f* (in einem Ablaufdiagramm) [EDP] / flow direction *n*

~**unterbrechung** *f* [Comm] <DIN 44302> / exception condition *n*

ablegen *v* [Off] / (Briefe usw.): file *v* / (speichern:) store *v*

Ablege|satz *m* [Prt] / dead matter *n*

~**schrift** *f* [Prt] / dead letters *pl*

ableimen *v* [Bind] / glue off *v* · glue up *v*

Ableimmaschine *f* [Bind] / gluing-up machine *n*

ableiten *v* [KnM] / deduce *v* · derive *v*

Ableitung *f* [KnM] / derivation *n* · deduction *n* (~ von Schlüssen: deduction of inferences)

Ableitungs|baum *m* [KnM] / deduction tree *n* · derivation tree *n*

~**kette** *f* [KnM] / deduction chain *n*

~**wissen** *n* [KnM] / deductive knowledge *n*

Ablichtung *f* [Repr] <DIN 31631/2> / photocopy *n*

Ablieferungspflicht *f* (auf Grund urheberrechtlicher Bestimmungen) [Law] / the obligation for a publisher to deposit new publications in a depository library || *s.a.* *Anbietungspflicht*

Ablochbeleg *m* [EDP; PuC] / punch form *n*

ablochen *v* [PuC] / punch *v*

Abmachung *f* [OrgM] / arrangement *n* · understanding *n* · agreement *n*

abmagern *v* [OrgM] / slimline *v* || *s.a.* *straffen*

abmelden *v* (im Verkehr mit einem anderen Rechner) [Comm; EDP] / log off *v*

Abmeldung *f* [Comm; Retr] / logoff *n* · logging off *n*

Abmessungsnorm *f* [Gen; Bk] / dimensional standard *n*

Abnahme|protokoll [BdEq] / acceptance certificate *n*

~**prüfung** *f* [BdEq] / acceptance inspection · acceptance test *n* · specification test *n* || *s.a.* *Schlussabnahme*

~**verpflichtung** *f* [Acq] / the obligation for a subscriber to buy the entire set etc.

Abnehmer *m* [Acq] / taker *n*

Abnutzung *f* (Verschleiß) [Bk] / wear and tear *n*

Abonnement *l n* (einer Zeitschrift) [Acq] / subscription *n* || *s.a.* *Geschenkabonnement; Jahresabonnement; Jahresbezugspreis; Mehrjahresabonnement; Probeabonnement*

Abonnements|erneuerung *f* [Acq] / renewal of subscription *n*

~**preis** *m* [Acq] / subscription rate *n* · subscription price *n*

Abonnet *m* [Acq] / subscriber *n*

abonnieren *v* [Acq] / subscribe *v* (eine Zeitschrift ~: to subscribe to a periodical)

abpausen *v* [NBM] / trace *v*

Abpressbrett *n* [Bind] / pressing board *n* · backing board *n*

abpressen *v* [Bind] / back *v*

abpuffern *v* [Pres] / buffer *v*

Abrechnung *f* (Kontostand) [BgAcc] / statement of account *n* || *s.a.* *Honorarabrechnung; Rechnung; spezifizierte Abrechnung*

Abrechnungs|maschine *f* [BgAcc] <DIN 9763/1> / accounting machine *n* || *s.a.* *Rechenmaschine*

~**system** *m* [BgAcc] / billing system *n* · accounting system *n*

Abreibung *f* (Durchreibung) [Bind] / rub *n* · rubbing *n* · rub-off *n* || *s.a.* *abgeriebene Stelle*

Abreiß|kalender *m* [Off] / tear-off calendar

~**schiene** *f* (zum Abtrennen von Papierstreifen oder -bogen) [Repr] / cutting ruler *n*

Abrieb *m* [Bk] / abrasion *n* || *s.a.* *Abreibung*

Abrieb|festigkeit *f* [Pres] / rub resistance *n* · abrasion resistance *n*

Abriss *m* (Leitfaden) [Bk] / compendium *n* · outline(s) *n(pl)*

Abruf *m* (von Daten) [Retr] / recall *n* (of data) || *s.a.* *Treffer*

~**betrieb** *m* [Comm] (DIN 44300/9; DIN 44331V) / polling mode *n*

abrunden *v* [InfSc] / round off *v* || *s.a.* *aufunden*

Absatz 1 *m* (Unterteilung in einem Text) [Writ; Bk; Prt] / paragraph *n* · section *n* · (beim Satz eines Textes:) break *n* || *s.a.* *Einzug*

~ 2 *m* (Verkauf von Waren) [Bk] / (Absatzvolumen:) volume of sales *n* · (abgesetzte Waren:) sales *pl*

~**einzug** *m* [Prt] / paragraph indent(ion) *n(n)* (Absatz ohne Einzug; im Blocksatz: flush paragraph)

~**förderung** *f* [Bk] / sales promotion *n*

~**formatierung** *f* [ElPubl] / paragraph formatting *n*

~**markt** *n* [OrgM] / sales market *n*

~**zeichen** *n* [Prt; Bk] / paragraph mark *n*

Abschaltautomatik *f* [BdEq] / automatic switch off *n*

abschalten *v* [BdEq] / switch off *v* · break *v/n* · cut off *v* · deactivate *v* || *s.a.* *abgeschaltet*

Abschaltzeit *f* [BdEq] / outage *n* · interrupting time *n* · breaking period *n*

abschicken [Comm] / dispatch *v/n* · send off *v* (mit der Post:) · post *v* *Brit* · mail *v* *US*

abschirmen *v* (vor Licht oder Hitze) / screen *v*

Abschlagzahlung *f* [BgAcc] *s.* *Teilzahlung*

abschließendes Erscheinungsjahr *n* [Cat] / closing date *n*

abschließende Sitzung *f* [OrgM] / closing meeting *n*

Abschlussbericht *m* [InfSc] / final report *n*

~**note** *f* [Ed] / final assessment *n* · final mark *n* · final grade *n* *US*

~**prüfung** *f* [Ed] / final examination *n*

~**zeugnis** *n* [Ed] / certificate of the successful completion of a course of education || *s.a.* *Schulabschlusszeugnis*

abschneiden *v* (eine Zeichenfolge am Anfang oder Ende weglassen) [EDP] (DIN 44300/8) / truncate *v* || *s.a.*

Leerstellenabschneidung; Trunkierung

Abschnitt *m* (in einem Buch) [Bk] / section *n* · paragraph *n*

Abschnittsmarke *f* (Bandabschnittsmarke) [EDP] / tape mark *n* · TM *abbr*

abschreiben 1 *v* [Writ] / copy *v* · (übernehmen/übertragen:) transcribe

~ 2 (Wert mindern) [BgAcc] / write down *v* · write off *v* · (entwerten:) depreciate *v*

Abschreiber *m* [Writ] / copyist *n*

Abschreibung *f* [BgAcc] / writeoff *n* · (Wertminderung:) depreciation *n* || *s.a.* *Gebäudeabschreibung*

Abschrift *f* [Writ] / 1 copy *n* · 2 transcript *n* · 3 (handgeschrieben:) manuscript copy *n*

Abschürfungen *pl* [Bind] / abrasures *pl* || *s.a.* *Abrieb*

absenden *v* [Comm] / dispatch *v/n* || *s.a.* *abschicken*

absetzen [Prt] / set *v* (a copy)

absignieren *v* [RS] / to check books to be lent against readers' requests

absolute Adresse *f* [EDP] / absolute address *n* || *s.a.* *Maschinenadresse*

Absolvent *m* (einer Bibliotheksschule) [Ed] / graduate *n* (of a library school)

Abspann *m* (eines Films) [NBM] / credits *pl*

abspeichern *v* [EDP] / memorize *v* || *s.a.* *speichern*

Abspeicherung *f* [EDP] / memorization *n* || *s.a.* *Speicherung*

Abspielanlage *f* [NBM] / playback equipment *n* · playing facility *n* · replay equipment *n*

Abspielen *n* [NBM] / playback *n*

Abspielgerät *n* [NBM] / player *n* || *s.a.* *DVD-Abspielgerät*

~**geschwindigkeit** *f* / playing speed *n* || *s.a.* *Laufgeschwindigkeit*

~**nadel** *f* (eines Plattenspielers) [NBM] / reproducing stylus *n* · stylus *n*

Abstand *m* [EDP] / (durch ein Zeichen ausgedrückt:) space (character) *n* · (zwischen den Zeichen:) spacing *n* || *s.a.* *Zeichenabstand; Zeilenabstand*

Abstandsoperator *m* [Retr] / adjacency operator *n*

~**skala** *f* [InfSc] / interval scale *n*

abstauben *v* [Pres] / dust *v*

Abstraktion *f* [KnM] / abstraction *n*

Abstraktionsbeziehung *f* [Ind] *s.*

Abstraktionsrelation

~**grad** *m* [KnM] / abstraction level *n*

~**leiter** *f* [Class] / chain of broader-narrower concepts *n*

~**relation** *f* [Ind; Class] (DIN 1463/1E; DIN 32705E) / generic relation *n* · genus-species relation *n*

~**stufe** *f* [KnM] / abstraction level *n*

- Abstufung** *f* (einer Farbe) [EIPubl] *s.* *Schattierung*
- Absturz** *m* (eines Programms) [EDP] / crash *n* *US* (abstürzen: to crash)
- Abt.** *abbr* [Bk] *s.* *Abteilung 2*
- abtasten** *v* (Zeilen, ein Raster usw. ~) [EDP] / scan *v*
- Abtaster** *m* [EDP] / scanner *m* || *s.a.* *optischer Abtaster*
- Abtastkopf** *m* (eines Scanners) [BdEq] / scanning head *n*
- ~ **nadel** *f* [NBM] *s.* *Abspielnadel*
- ~ **rate** *f* (beim Einscannen eines Bildes) [NBM] / scanning rate *n*
- ~ **tiefe** *f* [EDP] / sampling depth *n* · scanning depth *n*
- Abteilung 1** *f* (einer Institution) / department *n*
- ~ 2 *f* (eines in mehreren Teilen erscheinenden Buches) [Bk] <DIN 31631/4> / division *n* · (Teil:) part *n*
- ~ 3 *f* [Bk] / (Unterabteilung eines fortlaufenden Sammelwerks) subdivision · section *n* || *s.a.* *Abteilungstitel 2*
- ~ 4 *f* (eines Geschäfts) [OrgM] / department *n*
- ~ **mit verleihbarem Bestand** / lending department *n* *Brit*
- Abteilungsbibliothek** *f* [Lib] / divisional library *n* · departmental library *n*
- ~ **bildung** *f* [OrgM] / departmentalization *n*
- ~ **gliederung** *f* [OrgM] / departmentalization *n*
- ~ **leiter** *m* [Staff] / division head *n* · department head *n* · librarian-in-charge *n* (of a department) || *s.a.* *stellvertretender Abteilungsleiter*
- ~ **netz** *n* [EDP] / departmental network *n*
- ~ **server** *m* [EDP] / departmental server *n*
- ~ **titel 1** *m* (einer Unterabteilung eines in mehreren Teilen erscheinenden Buches) [Bk] / divisional title *n* · part title *n*
- ~ **titel 2** *m* (eines fortlaufenden Sammelwerks) [Bk] (ISBD(S)) / section title *n*
- abtippen** *v* [Writ] / type *v*
- abwärtskompatibel** *adj* [EDV] / downward compatible *adj*
- ~ **rollen** *v* [EDP/VDU] / scroll down *v*
- Abwärtsvererbung** *f* (OOP) [EDP; KnM] / downward inheritance *n*
- abwaschbarer Einband** *m* [Bind] / washable binding *n*
- abweichende Ansetzung** *f* [Cat] / variant heading *n*
- abweichende Namensform** *f* [Cat] / variant (form of) name *n*
- ~ **Schreibweise** *f* [Cat] / variant spelling *n*
- ~ **Titelfassung** *f* [Bk; Cat] / variant title *n*
- Abwickelspule** *f* [NBM] / supply reel *n*
- Abzeichen** *n* [OrgM] / badge *n*
- Abziehbild** *n* [NBM] / transfer (picture) *n*
- Abzug 1** *m* (Digestorium) [BdEq; Pres] / fume hood *n*
- ~ 2 [Prt; Repr] / (Korrekturabzug:) press proof *n* · (Kopie von einem Negativ:) print || *s.a.* *Abzug 3; Hochglanzabzug; Kontrollabzug; Künstler-Abzug; Maschinenabzug*
- ~ 3 *m* (Probedruck) [Prt] / pull *n* || *s.a.* *Abzug 2*
- ~ **papier** *n* [Repr] (DIN 6734) / duplicating paper *n* · duplicator paper *n* · mimeograph paper *n*
- abzugsfähig** *adj* [BgAcc] / (von der Steuer:) tax deductible
- Achatstein** *m* [Bind] / agate (burnisher) *n*
- Achsabstand** *m* [Sh] / interaxis *n* · stack centres *pl* (diese Regalblöcke haben einen Achsabstand von 130 cm: these ranges are 130 cm on centres)
- Achselfläche** *f* (einer Drucktype) [Prt] / shoulder *n*
- Adapter** *m* [EDP] / adapter *n*
- adaptierbar** *adj* [KnM] / adaptable *adj*
- Adaptierbarkeit** *f* [KnM] / adaptability *n*
- Addierwerk** *n* [EDP] / adding unit *n* · adder *n*
- Adelstitel** *m* [Cat] / title of nobility *n*
- Ad-hoc-Vereinbarung** *f* [Law] / one-off agreement *n* (Vereinbarung nur für einen Fall)
- AD-Konverter** *m* [EDP] / analog(-to-)digital converter *n* · A-D converter *n*
- Adressabbildung** *f* [EDP] / address mapping *n*
- Adressat** *m* [Off] / addressee *n*
- Adressbuch** *n* [Bk] / directory *n* || *s.a.* *Branchenadressbuch; Buchhandelsadressbuch; Firmenadressbuch; Handelsadressbuch; Ortsadressbuch; Stadtadressbuch*
- ~ **bus** *m* [EDP] / address bus *n*
- Adresse** *f* [EDP] <DIN 44300/1; 44302> / address *n* || *s.a.* *Basisadresse; Datenanfangsadresse; logische Adresse; Maschinenadresse; reale Adresse; relative Adresse; tatsächliche Adresse*
- Adressenaufkleber** *m* [Off] / address label *n*

- ~**datei** *f* [Off] / address file *n*
 ~**kartei** *f* [Off] / address file *n* (card index)
 ~**liste** *f* [Off] / address list *n* · mailing list *n*
 ~**vereinbarung** *f* [Comm] / address resolution *n*
 ~**verhandlung** *f* [Comm] / address negotiation *n*
 ~**verzeichnis** *n* [Off] / address file *n*
 ~**zugriffszeit** *f* [EDP] / address access time *n*
- Adressfeld** *n* [EDP] / address field *n*
 ~**erweiterung** [EDP] / address field extension *n*
- Adressiermaschine** *f* [Prt] / addresser(-printing machine) *n* · addressing machine *n*
- Adressierung** *f* [EDP] / addressing *n*
Adressraum *m* [EDP] / address range *n*
 ~**rechnung** *f* [EDP] / address arithmetic *n* · address computation *n* · address calculation *n*
 ~**speicher** *m* [EDP] / address storage *n*
 ~**tabelle** *f* [EDP] / address table *n*
 ~**teil** *m* [EDP] (DIN 44300/4) / address part *n*
- ADU** *abbr* [EDP] *s.* AD-Umwandler
AD-Umwandler *m* [EDP] *s.* AD-Konverter
ADV *abbr* [EDP] *s.* automatische Datenverarbeitung
AD-Wandler *m* [EDP] *s.* AD-Konverter
Agenda *f* [OrgM] / to do list *n* · agenda *n*
agendabasiertes System *n* [KnM] / agenda-based system *n*
 ~**gesteuertes System** *n* [KnM] / agenda-driven system *n*
- Agent** *m* [KnM] / agent *n* · AGNT *abbr*
agentenbasiertes System *n* [KnM] / agent-based system *n*
 ~**orientiertes Programmieren** *n* [KnM] / agent-oriented programming *n*
- Agentenschnittstelle** *f* [KnM] / agent interface *n*
- Agentur** *f* [OrgM; Adm] / agency *|| s.a.* Bildagentur; Werbeagentur
Aggregationsbeziehung *f* [KnM] / has-a relation *n*
aggregieren *v* [KnM] / aggregate *v*
- Ahle** *f* [Bind] /awl *n* · bodkin *n*
Ähnlichkeitsbeziehung *f* [KnM] / similarity relation *n*
 ~**suche** *f* [KnM] / closest match search *n* · similarity search *n*
- AK** *abbr* [Cat] *s.* alphabetischer Katalog
- Akademieschrift** *f* [Bk] (RAK-AD) / academy publication *n* · academic publication *n*
akademische Freiheit *f* [InfSc] / academic freedom *n*
akademischer Grad / university degree *n* (academic rank)
akademisches Auslandsamt *n* [Ed] / foreign student office *n* · office for international affairs *n* *|| s.a.* Auslandsamt
Akkolade *f* [Writ; Prt] / brace *n*
Akkreditierung *f* (eines Studiengangs) [Ed] / accreditation *n*
Akkumulator *n* [EDP] (DIN 44 300/6) / accumulator *n*
AKO-Beziehung *f* [KnM] / AKO relation *n*
AKO-Vererbung *f* [KnM] / AKO inheritance *n*
Akronym *n* [Lin] (DIN 1422/1; DIN 2340; TGL 20969) / acronym *n*
Akrostichon *n* [Bk] / acrostic *n*
Akt *m* (Theaterstück) [Art] / act *n* *|| s.a.* Einakter
Akten *pl* [Off; Arch] (DIN 31631/4) / files *pl* · file *n* · record *n* (das kommt in die ~n: this goes on file; in den ~n: on record; eine Akte anlegen: to open a file; die ~n schließen: to close the file/s)
 ~**ablage** *f* [Off] / (Ort der ~: files *pl* · (Tätigkeit:) document filing *n* *|| s.a.* Ablagesystem; Registratur; Tagesablage
 ~**deckel** *m* / folder *n* · document cover *n* *|| s.a.* Klarsichthülle
 ~**einsicht** *f* / inspection of files *n*
 ~**führungssystem** *n* [Off] / recordkeeping system *n*
- aktenkundig** *abbr* [Off] / on the record *n*
Aktenmappe *f* [Off] / file folder *n*
 ~**notiz** *f* [Off] *s.* Aktenvermerk
 ~**ordner** *m* (Büroordner) [Off; TS] / (mit Inhalt:) file *n* · (die äußere Hülle:) ring binder *n* *|| s.a.* Ordner *l*
 ~**plan** *m* [Off; Arch] / filing plan *n*
 ~**regal** *n* [Off] / filing shelves *pl*
 ~**schränk** *m* [BdEq] / file cabinet *n* · filing cabinet *n* (for letters, papers, etc.)
 ~**vermerk** *m* [Off] / memo *n* · memorandum *n* · note *n* (for the records)
 ~**vernichter** *m* [BdEq; Pp] / shredder *n*
 ~**vernichtungsmaschine** *f* [Off] / shredding machine *n* *|| s.a.* Reißwolf
 ~**zeichen** *n* [Off] / file number *n* · reference number *n* · reference *n* · file reference *n*
- Akteur** *n* [KnM] *s.* Akteur

Aktionsliste *f* [KnM] / to do list *n* · agenda *n*

~**plan** *m* [OrgM] / action plan *n*

aktiver Leihverkehr *m* [RS] *s. gebender Leihverkehr*

Aktor *m* [KnM] / actor *n*

Aktorenmodell *n* [KnM] / actor model *n*

aktualisierbar *adj* [EDP] / updatable *adj*

aktualisieren *v* (eine Datei usw. ~) [InfSy] / update *v*

aktualisierte Ausgabe *f* [Bk] / updated edition *n*

Aktualisierung *f* [EDP] / update *n*

Aktualisierungsfrequenz *f* (einer Datenbank) [InfSy] / update frequency *n*

~**zyklus** *m* (bei einer Datenbank) [InfSy] / update cycle *n*

Aktualität *f* / recency *n* · up-to-dateness *n* · currency *n*

aktuelle Themen *pl* [Ind] / key issues *pl*

Akustikkoppler *m* [Comm] (DIN 44302) / acoustic (data) coupler *n* · dial-up telephone modem *n*

akustischer Kommentar *m* (bei einem Multimediasystem) [NBM] / voice annotation *n*

akustischer Koppler *m* [Comm] (DIN 44302) *s. Akustikkoppler*

Akzent *m* [Writ; Bk] / accent *n*

~**buchstaben** *pl* [InfSy; Prt] / accented letters *pl*

Akzeptanz *f* [InfSc] / acceptability *n* · acceptance *n*

Akzession *f* [OrgM] *s. Erwerbsabteilung*

akzessionieren *v* [Acq] / accession *v*

Akzessionierer *m* [Staff] / accessioner *n*

Akzessionierung *f* [Acq] / accessioning *n* · (von Zeitschriftenheften:) serial check-in *n* · serials accessioning *n*

Akzessionsjournal [Acq] / accession

book *n* · accession(s) catalogue *n*

· accession file *n* · accession(s)

record *n* · accessions register *n* ||

s.a. Bestandsverzeichnis; Inventar; Zugangsdatei

~**nummer** *f* [Acq] / accession number *n*

Akzidenzdruck *m* [Prt] / job printing *n* · jobbing work *n*

~**drucker** *m* [Prt] / job printer *n* · jobbing printer *n*

~**druckmaschine** *f* [Prt] / job press *n*

~**satz** *m* [Prt] / job composition *n*

~**schrift** *f* [Prt] / jobbing font *n* · display face *n* · display type *n*

~**type** *f* [Prt] / jobbing type *n*

Alarm *m* [BdEq] / alarm *n* (einen Alarm auslösen: trigger an alarm)

~**anlage** *f* [BdEq] / warning equipment *n*

~**box** *f* [EDP] / alert box *n*

Alaungerbung *f* [Bind] / alum tanning *n* · tawing *n*

Album *n* (pl.: Alben) [Bk] / album *n* || *s.a. Sammelalbum*

Albumen *n* [Bind] / albumen *n*

Albumformat *n* [Bk] *s. Querformat 2*

Aldinen *pl* [Bk] / Aldines *pl*

Alfapapier *n* [Pp] *s. Espartopapier*

Algorithmus *m* [EDP] / algorithm *n*

Algraphie *f* [Prt] *s. Aluminiumdruck*

Alineazeichen *n* [Prt; Writ] / pilcrow (sign) *n*

alkalihaltiges Papier *n* [Pp] / alkaline paper *n*

alkalische Reserve *f* [Pp] (DIN ISO 9706) / alkali reserve *n*

Allein|auslieferer *m* [Bk] / sole distributor *n* · exclusive distributor *n*

~**vertreter** *m* [Bk] / exclusive agent *n*

alle Rechte vorbehalten [Law] / all rights reserved · copyright reserved

alles Erschienene *n* [Bk] / all published *pp*

~**Erstausgaben** *pl* (Vermerk in einem Antiquariatskatalog) [Bk] / all firsts *pl*

Alleskleber *m* [Bind] / all-purpose adhesive *n*

alles was erschienen [Bk] *s. alles Erschienene*

Allgemein|begriff *m* [Ind; Class; KnM] (DIN 2330) / generic concept *n* || *s.a. Gattungsbegriff*

~**bibliographie** *f* [Bib] / universal bibliography *n*

~**bibliothek** *f* [Lib] / general library *n* US

allgemeine Anhängenzahl *f* [Class/UDC] *s. allgemeine Ergänzungszahl*

~ **Beziehung** *f* (Zeichen : Doppelpunkt) [Class/UDC] / general relation *n*

~ **Ergänzungszahl** *f* [Class/UDC] / common auxiliary (number) *n*

~ **Ergänzungszahl der Form und Darbietung von Dokumenten** *f* (Zeichen (0...) Klammer Null) [Class/UDC] / common auxiliary of form *n*

~ **Ergänzungszahl der Materialien** *f* (Zeichen -03 Strich Null Drei) [Class/UDC] / common auxiliary of materials *n*

- ~ **Ergänzungszahl der Personen und persönlichen Merkmale** *f* (-05 Strich Null Fünf) [Class/UDC] / common auxiliary of persons and personal characteristics *n*
- ~ **Ergänzungszahl der Sprache** *f* (Zeichen = ... gleich) [Class/UDC] / common auxiliary of language *n*
- ~ **Ergänzungszahl der Völker und Rassen** *f* [Class/UDC] *s. allgemeine Ergänzungszahl von ethnischen Gruppen*
- ~ **Ergänzungszahl der Zeit** *f* (Zeichen „...“ gesprochen Zeit) [Class/UDC] / common auxiliary of time *n*
- ~ **Ergänzungszahl des Gesichtspunkts** *f* (Zeichen .00 Punkt Null Null) [Class/UDC] / common auxiliary of point of view *n*
- ~ **Ergänzungszahl des Ortes** *f* (Zeichen (...) Klammer oder (1/9)) [Class/UDC] / common auxiliary of place *n*
- ~ **Ergänzungszahl von ethnischen Gruppen** *f* (Zeichen (=...) Klammer gleich) [Class/UDC] / common auxiliary of race and nationality *n*
- ~ **Facette** *f* [Class] / common facet *n*
- ~ **Klassifikation** *f* [Class] / general classification *n*
- ~ **Materialbenennung** *f* [Cat] *s. allgemeine Materialbezeichnung*
- ~ **Materialbezeichnung** *f* [Cat] (ISBD(M; A; S; PM)) / general material designation *n*
- ~ **standardisierte Auszeichnungssprache** *f* / SGML *abbr.* Standard Generalized Markup language *n*
- ~ **Verweisung** *f* [Cat] / general reference *n*
- allgemein geographische Karte** *f* [Cart] *DDR* / topographic map *n*
- Allgemeingruppe** *f* [Class] / generalia class *pl*
- Allonym** *n* [Bk] / allonym *n*
- Alltagswissen** *n* [KnM] / commonsense knowledge *n*
- Allzweckrechner** *m* / general-purpose computer *n*
- Almanach** *m* [Bk] (DIN 31631/4; RAK-AD) / almanac(k) *n*
- Alphabet** *n* [Writ] (DIN 44300/2) / alphabet *n*
- alphabetische Katalogisierung** *f* [Cat] / author-title cataloguing *n* · (formale Erfassung:) descriptive cataloguing *n* || *s.a. formale Erfassung; Regeln für die alphabetische Katalogisierung*
- alphabetische Notation** *f* [Class] / alphabetical notation *n*
- ~ **Ordnung** *f* [Cat; Ind] / alphabetical arrangement *n* (der Vorgang der ~ *n* ~ auch: alphabetization)
- alphabetischer Katalog** *m* [Cat] / alphabetical catalogue *n* · author-title catalogue *n* · author catalogue *n* || *s.a. alphabetische Katalogisierung*
- ~ **Zeichensatz** *m* [EDP; Prit] / alphabetic character set *n*
- alphabetisches Register** *n* [Ind] / alphabetical index *n*
- alphabetische Unterteilung** *f* [Class/UDC] / alphabetical extension *n*
- alphabetisch ordnen** *v* [Bib; Cat] / alphabetize *v* (alphabetisch geordnet:arranged alphabetically)
- Alphabetisierungsgrad** *m* (einer Bevölkerung) [InfSc] / level of literacy *n*
- ~ **kurs** *m* / literacy course *n*
- ~ **programm** *n* / literacy programme *n*
- alphanumerisch** *adj* / alphanumeric *adj*
- alphanumerische Notation** *f* [Class] / alphanumeric notation *n*
- Alphapapier** *n* [Pp] *s. Espartopapier*
- als Manuskript gedruckt** [Bk] / privately printed *pp* · printed as manuscript
- Altanwendung** *f* [KnM] / legacy application *n*
- Altareinband** *m* [Bind] / a medieval luxury binding for liturgical books
- Altbestand** *m* [Stock] / old stock *n* || *s.a. historische Bestände*
- ~ **daten** *pl* (überkommene Daten) [KnM] / legacy data *pl*
- alte Drucke** *pl* [Bk] (RAK-AD) / old books *pl* || *s.a. Frühdrucke*
- ältere Ausgabe** *f* (einer Zeitschrift usw.) [Bk] / back issue *n*
- ältere Hardware** *n* [EDP; KnM] / legacy hardware *n*
- älteres System** *n* [KnM] / legacy system *n*
- Alternativpfad** *m* [Retr] / alternate path *n*
- Alternativrelation** *f* [Ind] / alternative relation *n*
- ~ **sachtitel** *m* [Cat] (ISBD(M; S; PM); DIN 31631/2) / alternative title *n*
- Alt|ers|beständigkeit** *f* (von Papier) [Pp] (DIN ISO 9706) *s. Alterungsbeständigkeit*
- ~ **spuren** *pl* [Bk] / traces of aging *pl*
- Alterung** *f* [Bk] (DIN 6730) / aging *n* · (das Veralten:) obsolescence *n* || *s.a. beschleunigte Alterung; künstliche Alterung*

alterungsbeständiges Papier *n* [Pp] / permanent-durable paper *n* · durable paper *n* · permanent paper *n*
Alterungsbeständigkeit *f* (von Papier) [Pp] / permanence *n* (of paper)
altkoloriert *pp* [Bk] / coloured long ago
Alt|kolorit *n* [Bk] / old colouring *n*
 ~ **papier** *n* [Pp; Bind; Prt] (DIN 6730) / waste paper *n*
 ~ **system** *n* [KnM] / legacy system *n*
Aluminiumdruck *m* [Prt] / algraphy *n* · aluminography *n*
Aluminiumfolie *f* [Bind] / aluminium foil *n*
AM *abbr* [EDP] *s.* **Abschnittsmarke**
AMR-Steckplatz *m* [EDP] / audio modem riser *n*
Amt *n* (staatliche Einrichtung) / office *n* · agency || *s.a.* **Behörde**
 ~ **für Bibliotheken** *n* (Bibliotheksbehörde) [Lib] / library authority *n*
amtliche Druckschrift *f* [Bk] (RAK-AD) / government publication *n* · government document *n* · official publication *n* · public document *n*
 ~ **Druckschriftennummer** *f* [Bk] (DIN 31631/2) / number of a public document *n*
 ~ **Veröffentlichung** *f* [Bk] *s.* **amtliche Druckschrift**
Amts|antritt *m* [OrgM] / assumption of office *n*
 ~ **bezeichnung** *f* [Staff] *s.* **Dienstbezeichnung**
 ~ **blatt** *n* [Bk] (DIN 31631/4) / official bulletin *n* · official gazette *n* || *s.a.* **Gesetzblatt**
 ~ **buch** *n* [Arch] / register *n*
 ~ **druckschrift** *f* [Bk] *s.* **amtliche Druckschrift**
 ~ **zeit** *f* [Staff] / term of office *n* · tenure of office *n* (period of tenure)
Anagramm *n* [Bk] / anagram *n*
Analekten *pl* [Bk] / analects *pl*
Analog|aufzeichnung *f* [NBM] / analog recording *n*
Analog-Digital-Konverter *m* [EDP] *s.* **AD-Konverter**
analoge Daten *pl* [InfSy] (DIN 44300/2E) / analog data *pl*
Analogieschluss *m* [KnM] / analogical inference *n*
Analogrechner *m* [EDP] / analog computer *n*
Analphabet *m* [Gen] / illiterate *n*
Analphabetismus *m* [Gen] / illiteracy *n* || *s.a.* **Lese- und Schreibfähigkeit**

analytische Bibliographie *f* [Bk] *s.* **analytische Druckforschung**
 ~ **Druckforschung** *f* [Bk] / analytical bibliography *n* · critical bibliography *n*
 ~ **Klassifikation** *f* [Class] / analytical classification *n*
 ~ **Statistik** *f* [InfSc] / analytical statistics *pl* but *sing in constr*
analytisch-synthetische Klassifikation *f* [Class] / analytico-synthetic classification *n*
Anonym *n* [Bk] / ananym *n*
anastatischer Nachdruck *m* [Prt] / anastatic reprint *n*
Anbau *m* [BdEq] / annex(e) *n* || *s.a.* **Erweiterungsbau**
 ~ **regal** *n* (in einem Systemregal) [Sh] / adder *n* · additional section *n* || *s.a.* **Grundregal**
anbieten *v* (Dienstleistungen usw.) [RS] / (verfügbar machen:) provide *v* · (zum Erwerb ~:) offer *n* || *s.a.* **Angebot**; **bieten**; **Datenbankanbieter**; **Informationsanbieter**; **Leistungsanbieter**
Anbieter *m* [InfSy] / provider *n* (~ eines Zugangs: access provider) || *s.a.* **Internet-Anbieter**; **Lieferant**
Anbietungspflicht *f* [Law] / the obligation for a publisher to offer his new publications to a depository library || *s.a.* **Ablieferungspflicht**
anbinden *v* [Bind] / bind in *v* || *s.a.* **angebunden**; **beigebundenes Werk**
andersfarbig *adj* [Bk] / differently coloured *pp*
Änderungs|datei *f* [EDP] / transaction file *n*
 ~ **vorschlag** *m* [OrgM] / revision proposal *n*
Andockstation *f* [EDP] / docking station *n*
Andruck *m* [Prt] (DIN 16500/2) / test print *n* · press revise *n* · machine proof *n* · press proof *n*
andrukken *v* [Prt] / pull a proof *v*
Anepigraphon *n* [Bk] / anepigraphon *n*
Anerkennung einer Ausbildungsstätte, eines Studiengangs / accreditation *n* (of an educational institute, of a course of studies)
Anfängerstelle *f* [Staff] / entrance-level position *n* || *s.a.* **Berufsanfänger**
Anfangs|adresse *f* [EDP] *s.* **Datenanfangsadresse**; **Programmanfangsadresse**
 ~ **bedingung** *f* [EDP] / initial condition *n*
 ~ **buchstabe** *m* [Writ; Bk] / initial (letter) *n(n)*
 ~ **gehalt** *n* [Staff] / starting salary

- ~**knoten** *m* (HxperTEXT) [EDP] / root node *n*
- ~**stelle** *f* (für einen Berufsanfänger) [Staff] *s. Anfängerstelle*
- ~**zeile** *f* / initial line *n*
- Anfasergerät** *n* [Pres] / leaf casting machine *n*
- Anfasern** *n* [Pres] / leaf casting *n*
- Anforderung** *f* [InfSy] / requirement *n* · demand *n* || *s.a. Mindestanforderungen; Prüfungsanforderungen*
- Anforderungen** *pl* / demands *pl* · requirements *pl* (~ erfüllen: to comply with/meet requirements) || *s.a. Arbeitsplatzanforderungen; Bedürfnisse; behördliche Anforderungen; Benutzeranforderungen; Funktionsanforderungen; gesetzliche Anforderungen; Kundenanforderungen; Systemanforderungen; Verarbeitungsanforderungen*
- Anforderungsanalyse** *f* [EDP] / requirements analysis *n*
- ~**betrieb** *m* [EDP] (DIN 44300/9; DIN 44331V) / selection mode *n*
- ~**spezifikation** *f* [EDP] / requirements specification *n* || *s.a. Einbandanforderungen*
- Anfrage** *f* / request *n* · enquiry *n* · inquiry *n* · (mit der Bitte um Auskunft:) reference question *n* · (an eine Datenbank:) query *n* || *s.a. Abfrage*
- ~**ergebnis** *n* [Retr] / query result *n*
- Anfragenoptimierung** *f* [Retr] / query optimization *n*
- ~**verarbeitung** *f* [Retr] / query processing *n*
- Anfrageresultat** *n* [Retr] / query result *n*
- anführen** *v* (angeben; vermerken) [Cat] / record *v* · give *v* || *s.a. aufführen 1*
- Anführungsstriche** *pl* [Writ: Prt] *s. Anführungszeichen*
- ~**zeichen** / (französische Art:) duck-foot quotes *pl* · guillemets *pl* · (übliche Art:) quotation marks *pl* · inverted commas *pl* · quotes *pl* (doppelte ~: double quotes „“)
- Angabe** *f* (der Schriftenreihe, des Verfassers usw. in einer bibliographischen Beschreibung) [Cat] / statement *n*
- angeben** *v* (anführen; vermerken) / record *v* · give *v* || *s.a. wiedergeben*
- Angebot** *n* [Acq] / offer *n* · (bei einer Ausschreibung:) tender *n* · bid *n* || *s.a. anbieten; Eröffnungsangebot; Erstgebot; höchstes Angebot*
- ~ **und Nachfrage** *n* [Gen] / supply and demand *n*
- angebunden** *pp* [Bind; Cat] / bound with *pp* || *s.a. anbinden*
- angefleckt** *pp* [Bk] / slightly spotted *pp* || *s.a. fleckig*
- angefressen** *pp* [Bk] / gnawed *pp*
- angegilbt** *pp* [Bk] / slightly yellowed *pp*
- angelsächsische Schrift** *f* [Writ] / Anglo-Saxon script *n*
- angerändert** *pp* [Bk] / slightly spotty along margins
- angerandet** *pp* [Bk] / with beginnings of staining on edges || *s.a. Anrandungen*
- angerissen** *pp* / slightly torn *pp* || *s.a. aufgerissen*
- angeschlagen** *pp* [Bk] / slightly bruised *pp*
- angeschlossene Bibliothek** / affiliated library *n* || *s.a. Teilnehmerbibliothek*
- angeschmutzt** *pp* / slightly soiled *pp*
- angeschnitten** / slightly damaged by cutting
- angeschnittenes Bild** *n* / bleed *n*
- angeschnittene Tafel** *f* [Bk] / bled off plate *n*
- angestaubt** *pp* / slightly dusty *adj*
- Angestellter** *m* [Staff] / employee *n* || *s.a. Bibliotheksangestellter*
- angewandte Forschung** *f* [InfSc] / applied research *n*
- Angießen** *n s. Anfasern*
- Anhang** *m* [Bk; Prt] / appendix *n* · annex(e) *n* · (Schluss der Satzvorlage im Gegensatz zur Titelei:) back matter *n* · end-matter *n* · subsidiaries *pl* || *s.a. Supplement*
- Anhängezahl** *f* [Class/UDC] *s. Ergänzungszahl*
- Anhörung** *f* [Comm] / hearing *n*
- Anilindruck** *m* [Prt] / aniline printing *n*
- Animation** *f* [NBM] / animation *n*
- Animationsfilm** *m* [NBM] (DIN 31631/4) *s. Trickfilm*
- Ankauf** *m* [Acq] / purchase *n*
- Ankaufspreis** *m* [Acq] / purchase price *n*
- anklammern** *v* (an) [Off] / clip *v* (to)
- Anklebefalz** *m* (zum Ankleben von gefalteten Karten usw.) [Bind] / stub *n*
- anklemmen** *f* (an) [Off] / clip *v* (to)
- anklicken** *v* / click *v*
- anklopfen** *v* (ISDN-Merkmal) [Comm] / knock *v*
- ankoloriert** *pp* / slightly coloured *pp*
- ankommender Ruf** *m* [Comm] (DIN 44302) / incoming call *n*
- Ankündigung** *f* [Pr] / (des Erscheinens eines Buches usw.): announcement || *s.a. Tagungsankündigung*

Anlage 1 *f* (zu einer Sendung) [Comm] / (zu einer E-Mail:) *attachment n* · (zu einem Brief:) *enclosure n*
 ~ 2 *f* (Betrieb) [OrgM; BdEq] <DIN 66201/1> / (Werk:) *plant n US* · (Einrichtung:) *facility n*
Anlass *m* (d.i. Angaben über Herkunft, Anlass und Zweck einer Veröffentlichung, auch über die herausgebende oder den Druck veranlassende Körperschaft) [Cat] <PI> / *occasion n*
Anlaufkosten *pl* [BgAcc] / *setup costs pl* · *start-up cost(s) n(pl)*
 ~zeit *f* [EDP] / *acceleration time n*
anlegen 1 [Cat] / *make v* (eine Verweisung anlegen von ... auf...: to make a reference from ... to ...)
 ~ 2 *v* (in eine Lage bringen) [Repr] <DIN 19040/113E> / *feed v* || *s.a. Papiereinzug*
Anleger *m* (Teil einer Durchlaufkamera usw.) [Repr] <DIN 19040/113E> / *feed(er) n(n)* || *s.a. Handanleger*
Anleimmaschine *f* [Bind] / *gluer n* · *glueing machine n*
Anleitung *f* [RS] / *guidance n*
Anleseboden [Sh] *s. Anlesebrett*
 ~brett *n* (an einem Regal) [Sh] / *study table shelf n* · (an der Stirnseite eines Regals:) *book rest n* || *s.a. Ausziehplatte*
 ~zone *f* [BdEq] / *browsing area n*
anmahnen *v* [Acq] / *claim v*
Anmeldeformular *n* [OrgM] / (für die Teilnahme an einer Tagung:) *registration form n* · (für die Bibliotheksbenutzung:) *application form n* · *registration card n* (for library membership) · *library membership application form n*
 ~gebühr *f* (für die Teilnahme an einem Kongress usw.) [OrgM] / *registration fee n*
anmelden *v* [RS; Comm; EDP] / *register v* (sich für die Ausleihe ~: to register for borrowing) · (im Verkehr mit einem anderen Rechner:) *log on v* · *log in v*
Anmeldung 1 *f* (eines Benutzers) [RS] *s. Benutzeranmeldung*
 ~ 2 *f* (Herstellung der Verbindung zu einem entfernten Rechner) [Comm; Retr] / *logging in n* · *login n*
Anmerkung *f* [Bk] <DIN 31631/2; DIN 31639/2> / *note n* · *annotation n* || *s.a. annotieren; Fußnote*
Anmerkungs|knopf *m* (Hypertext) [EDP] / *annotation button n*
 ~zeichen *n* [Prt] / *reference mark n*
Annalen *pl* [Bk] / *annals pl*

Annonce *f* [Bk] / *advertisement n* || *s.a. anzeigen; Inserent; Stellenanzeige*
Annotation *f* [Bib; Cat] <DIN 31631/2; DIN 1426> / *annotation n*
annotieren *v* [Bib; Cat] / *annotate v*
annotierte Bibliographie *f* [Bib] / *annotated bibliography n*
 ~ **Eintragung** *f* [Bib; Cat] / *annotated entry n*
annullieren *v* [Acq; Cat; EDP] / *cancel v*
Annullierung *f* [Acq; EDP] / *cancel(l)ation n*
Anobium punctatum *n* [Pres] *s. Totenuhr*
anonym *adj* / *anonymous adj*
anonyme Publikation *f* [Bk] / *anonymous publication n* · *anonym n*
Anonymus *m* [Bk] / *anonym n* || *s.a. klassische Anonyma*
anopisthographisch *adj* [Bk] / *anopisthographic adj*
anopisthographischer Druck *m* [Prt] / *anopisthographic printing n*
Anordnung *f* [InfSy] *s. Ordnung*
anpappen *v* [Bind] / *paste up n* · *paste down v*
anpassen *v* (an neue Gegebenheiten) [OrgM] / *personalize v* · *customize v* · *retrofit v*
Anpassungsfähigkeit *f* (eines Gebäudes usw.) [BdEq] / *adaptability n*
Anrandungen *pl* [Bk] / *beginnings of stains along the edges* || *s.a. angerandet*
Anredeform *f* [Gen; Cat] / *term of address n*
Anregung *f* (für die Beschaffung) [Acq] / *suggestion n*
anreiben *v* [Bind] / *press on v*
Anreibepresse *f* [Bind] / *case press n*
Anruf *m* / *call v/n* · *calling n* || *s.a. Ferngespräch; Ortsgespräch*
 ~beantworter *m s. telefonischer Anrufbeantworter*
Anrufbeantwortung *f* (im Rahmen des Aufbaues einer Datenverbindung) [Comm] <DIN 44302> / *answering n*
anrufen *v* [EDP] / *invoke v* · (Telefon:) *call v/n*
Anrufweitschaltung *f* (ISDN-Merkmal) [Comm] / *call forwarding n*
Ansatz *m* [InfSc] / *approach n* (ein interdisziplinärer ~: a multi-disciplinary approach) || *s.a. Systemansatz*
Ansatz|falz *n* [Bind] *s. Ansetzfalz*
Ansaugplatte *f* (in einer Kamera) [Repr] <DIN 19040/113E> / *vacuum holder n*
anschaffen *v* (beschaffen) [Acq] / *acquire v*

Anschaffungsetat *m* [BgAcc] *s.*
Erwerbungsetat

~**vorschlag** *m* [Acq] / book order
suggestion *n* · purchase suggestion *n* ||
s.a. *Beschaffungswunsch*; *Wunschzettel*

anschalten *v* [BdEq] / turn on *v* · switch
on *v* || *s.a.* *Einschaltung*

Anschaltkosten je Stunde *pl* [Comm; Retr]
/ connect-hour charges *pl*

~**zeit** *f* [Retr] / connect time *n* · attachment
time *n*

Anschießer *m* [Bind] / gold lifter *n* ·
gilder's tip *n*

Anschlag *m* (auf einer Tastatur) [Off; EDP]
/ touch *n* · keystroke *n*

~**brett** *n* [BdEq] / (Schautafel:) display
board *n* · (Pinnwand:) pinboard *n* · (mit
Informationen:) notice board *n* · bulletin
board *n* · tackboard *n* || *s.a.* *Plakattafel*

~**drucker** *m* [EDP; Prt] / impact printer *n*

anschlagfreier Drucker *m* [EDP; Prt] /
non-impact printer *n*

Anschlagleiste *f* [Sh] / stop ledge *n* · stop
strip *n*

~**tafel** *f* [BdEq] *s.* *Anschlagbrett*

anschießen *v* (an) [BdEq] / connect (to) ||
s.a. *Online-Anschluss*

anschließende Nebenkarte *f* [Cart] /
adjacent area inset *n*

Anschlussblatt *n* [Cart] *s.* *Anschlusskarte*
~**datei** *f* [EDP] / follow-up file *n*

anschlussfertiges System *n* [BdEq] / plug-
and-play system

Anschlussgebühr *f* [BdEq; BgAcc] /
attachment charge *n*

~**genehmigung** *f* [BdEq] / attachment
approval *n*

~**gerät** *n* [BdEq] / attach device *n*

~**kabel** *n* [BdEq] / drop cable *n* ·
connecting cable *n* · flex *n* · access line *n* ·
(Stromzufuhr:) power supply *n*

~**karte** *f* [Cart] (RAK-Karten) / adjoining
sheet *n*

~**kennung** 1 *f* (der gerufenen Station)
[Comm] (DIN 44302) / called
line identification *n* · attachment
identification *n*

~**kennung** 2 *f* (der rufenden Station)
[Comm] (DIN 44302) / calling line
identification *n*

~**stelle** *f* [EDP] / port *n*

~**zeit** *f* [Retr] *s.* *Anschaltzeit*

anshmieren *v* [Bind] / paste *v*

anschneiden *v* [Bk] / bleed off *v*

Anschreiben *n* [Comm] / cover letter *n* ·
covering letter *n* || *s.a.* *Begleitschreiben*

Anschubfinanzierung *f* [BgAcc] / initial
funding *n*

ansehen *v* (auf dem Bildschirm)

[EDP/VDU] / view *v*

ansetzen 1 *v* [Bind] / attach *v*

ansetzen 2 *v* (z.B. eine Körperschaft unter
ihrem offiziellen Namen ansetzen) [Cat] /
enter *v*

Ansetzfalz *m* [Bind] / hinge *n* · inner
joint *n* · flange *n* · shoulder *n*

Ansetzung *f* [Cat] / heading *n* · construction
of the (form of) heading *n* (Form
und Struktur der Ansetzung von
Körperschaften: form and structure
of corporate headings <FSCH>) ·
determination of the (form of) heading *n* ||
s.a. *Namensansetzung*; *Normansetzung*;
Normdateiansetzung; *normierte*
Ansetzungsform; *abweichende Ansetzung*

Ansetzungsform *f* [Cat] / form of entry *n* ·
form of heading *n* · (normiert:) authority
form *n* (Form und Struktur der Ansetzung
von Körperschaften: form and structure of
corporate headings)

Ansicht(funktion) *f* [EDP/VDU] / preview
function *n* · viewing mode *n*

~**modus** *m* [EDP/VDU] / viewing mode *n*

Ansichtsbestellung *f* [Acq] / approval
order *n*

~**exemplar** *n* / inspection copy *n* · approval
copy *n* · examination copy *n* || *s.a.*

Prüfstück; *unverlangtes Exemplar*; *zur*
Ansicht

~**karte** *f* [NBM] / picture postcard *n*

Ansichtsregal *n* / approval shelves *pl*

Ansichts(sendung *f* / consignment of
books sent on approval *n* · batch sent on
approval *n* (Vorgang: sending on approval)

Ansprechpartner *m* [Comm] / contact
person

Anstalt *f* [OrgM] / institution || *s.a.* *Agentur*;
Amt; *öffentlich-rechtliche Anstalt*

Anstellung *f* [Staff] / employment *n*

· (Stelle:) position *n* · (Berufung;
Verleihung eines Amtes:) appointment *n*
|| *s.a.* *Ganztagsbeschäftigung*;
Teilzeitbeschäftigung

Anstellungsbedingungen *pl* [Law] /
conditions of employment *pl* · terms of
employment *pl*

~**vertrag** *m* [Staff] / employment contract *n*

ansteuern *v* [EDP] / select *v*

Anstieg *m* [Gen] / increase *n*

Anstreichungen *pl* (in einem Buch) [Bk] / marks *pl* || *s.a.* *Bleistiftanstriche*

Anteil *m* [Gen] / share *n*

Anthologie *f* / anthology *n*

Antichlor *n* [Pres] / antichlor *n*

Antiphonar *n* [Bk] / antiphonary *n* · antiphonary *n*

Antiqua *f* [Prt] / Roman letters *pl* · Roman (script) *n* · Roman type *n*

Antiquar *m* [Bk] / antiquarian bookseller *n* · second-hand bookseller *n* · (Anbieter von vergriffenen Büchern:) out-of-print dealer *n* · OP dealer *n* · (Inhaber eines wissenschaftlich-bibliophilen Antiquariats:) rare book dealer *n*

Antiquaria *pl* [Bk] / antiquarian books *pl*

Antiquariat *n* [Bk] / second-hand bookshop *n* · antiquarian bookshop *n* || *s.a.* *modernes Antiquariat*

Antiquariats|buchhandel *m* [Bk] / out-of-print book trade *n* · second-hand book trade *n* · antiquarian (book) trade *n*

~katalog *m* [Bk] (DIN 31631/4; RAK-AD) / antiquarian catalogue *n* · second-hand catalogue *n* · (vergriffene Bücher enthaltend:) OP catalogue *n*

~markt *m* [Bk] / second-hand book market *n* · antiquarian book market *n*

~messe *f* [Bk] / antiquarian book fair *n*

antiquarisches Buch *n* [Bk] / second-hand book *n*

antiquarisch kaufen *v* [Acq] / buy second hand *v*

Antiquatype *f* [Prt] / Roman character *n*

antiquiert *pp* [Gen] / antiquated *pp*

Antiquität *f* [NBM] / antique *n*

Antivirusprogramm *n* [EDP] / anti-virus program *n*

Antonomie *f* [Ind] / antonymic relation *n*

Antonym *n* [Ind] / antonym *n*

Antrag *m* (auf Zulassung zum Studium) [Ed] / application *n* (for admission to studies; einen ~ abfassen: to prepare an application; einen ~ vorlegen: to submit an ~) || *s.a.* *Haushaltsantrag; Projektantrag; Stipendienantrag*

Antragsfrist *f* [OrgM] / application period *n* || *s.a.* *Schlussstermin*

Antragsteller *m* (mit Bezug auf ein Projekt) / proposer *n*

Antrieb *m* [BdEq] / drive *n*

Antwort *f* [Comm] / reply *n* · response *n*

Antwort|quote *f* [InfSc] / response rate *n*

~rate *f* [InfSc] *s.* *Antwortquote*

~schein *m* [Comm] *s.* *internationaler Antwortschein*

~seite *f* [EDP/VDU] / response frame *n*

~zeit *f* [EDP] (DIN 44300/7; DIN 66233/1) / response time *n* (mittlere ~: mean response time)

anwählen *v* [Comm] / dial up/in *v*

Anweisung *f* (Programmieren) [EDP] (DIN 44300/4) / statement *n* || *s.a.* *bedingte Anweisung; Befehl; Grundanweisung; Prozeduranweisung; Rufanweisung; Schleifenanweisung; Sprunganweisung*

anwenderfreundlich *adj* [BdEq; EDP] / user friendly *adj*

Anwender|programm *n* [EDP] / application program *n* · user program *n*

~software *f* [EDP] / application software *n*

Anwendung [OrgM] / application *n* (the act of putting to a special use)

Anwendungs|ebene *f* (OSI) [InfSy] / application layer *n*

~kennung *f* [EDP] / implementation code *n*

anwendungsorientierte Unterstützung *f* [OrgM] / application-based support *n*

Anwendungs|programm *n* [EDP] *s.*

Anwenderprogramm

~prozess *m* [EDP] / application process *n*

~schicht *f* [Comm] / application layer *n*

Anwesenheits|liste *f* [OrgM] / attendance register *n* · attendance list *n*

Anzahlung *f* [BgAcc] / down payment *n* · advance payment *n* || *s.a.* *Teilzahlung*

Anzeige 1 *f* (auf dem Bildschirm)

[EDP/VDU] / display *n* || *s.a.*

Bildschirmanzeige; Datenanzeige;

Flüssigkristallanzeige; Leuchtanzeige

~ 2 *f* (in einer Zeitung usw.) /

advertisement *n* (eine ~ aufgeben: to put an advertisement into) || *s.a.* *Stellenanzeige*

~dauer *f* [EDP/VDU] (DIN 66233/1) / display duration *n*

~gerät *n* [EDP/VDU] (DIN 66233/1) / display device *n* · display unit *n*

Anzeigen [Bk] *pl* / advertisements *pl* · ads *pl*

Anzeigen|blatt *n* [Bk] / advertising journal *n*

~teil *m* [Bk] / advertisement section *n*

Anzeige|option *f* [Internet] / display option *n*

~tafel *f* (mit optischen und/oder akustischen Signalen) [BdEq] / annunciator panel *n* || *s.a.* *Ziffernanzeige*

Apographon *n* [Writ] / apograph *n*

Apographum *n* [Writ] / apograph *n*

apokryph *adj* [Bk] / apocryphal *adj*

Apokryphen *pl* [Bk] / apocrypha *pl*

Apostroph *m* [Writ] / apostrophe *n*

Aquarell *n* [Art] / water-colour
(painting) *n(n)*

Aquatinta *f* [Art] / aquatint *n*

Aquatonverfahren *n* [Prt] / aquatone *n*

Äquidistanz *f* [Cart] / constant contour
value *n*

~**noktium** *n* [Cart] (RAK-Karten) /
equinox *n*

Äquivalenz *f* [Lin] / equivalence *n* || *s.a.*
genaue Äquivalenz

~**bedingung** *f* [Retr] / IF-AND-Only-IF-
element *n*

~**benennung** *f* [Ind] / equivalent term *n*

~**bezeichnung** *f* [Ind] *s. Äquivalenzbenennung*

~**beziehung** *f* [Ind] *s. Äquivalenzrelation*

~**klasse** *f* [Ind] / equivalence category *n* ·
equivalence class *n*

~**operation** *f* [Retr] / IF-AND-Only-IF
operation *n*

~**relation** *f* [Ind] (DIN 1463/1; TGL RGW
174) / equivalence relation *n*

Arabeske *f* [Art; Bk] / arabesque *n*

arabische Zahl *f* [Writ; Prt] / Arabic
numeral *n* · Arabic figure *n*

~ **Zählung** *f* [InfSy] / Arabic numeration *n*

~ **Ziffer** *f* [Writ; Bk] / Arabic figure *n* ·
Arabic numeral *n*

Arbeit *f* / work *n* || *s.a. Doktorarbeit;*
Magisterarbeit; Prüfungsarbeit

Arbeitgeberbeitrag *m* (zur
Sozialversicherung) [BgAcc] / employer's
contribution

Arbeitsablauf *m* [OrgM] / workflow *n*

~**diagramm** *n* [OrgM] / workflow
diagram *n*

~**steuerung** *f* [OrgM] / workflow
management *n*

Arbeitsanalyse *f* [OrgM] / job analysis *n*

~**aufwand** *m* [OrgM] / expenditure of
work *n*

~**bedingungen** 1 *pl* (allgemein) [Staff] /
working conditions *pl*

~**bedingungen** 2 *pl* (Anstellungsbedingun-
gen) [Staff] / conditions of employment *pl*
· terms of employment *pl*

~**befreiung** *f* [Staff] / (wegen
Arbeitsunfähigkeit:) disability leave *n*

~**befreiung** *f* [Staff] / (wegen Krankheit:)
sick leave *n*

~**belastung** *f* [Staff] / workload *n* · work
load *n* || *s.a. Überbelastung*

~**bereich** *m* [OrgM] / work area *n* ·
working space *n*

~**bescheinigung** *f* [Staff] / statement of
employment *n*

~**besuch** *n* [OrgM] / working visit *n*

~**blatt** *n* [TS] / workform *n*

~**buch** *n* / workbook *n*

~**datei** *f* [EDP] / work file *n*

~**erfahrung** *f* / workplace experience *n* ·
work-experience *n*

~**erlaubnis** *f* [Staff] / work permit *n* ·
employment permit *n*

~**ersparnis** *f* [OrgM] / saving in
manpower *n* || *s.a. Arbeitskräfte-*
Einsparung

~**fenster** *n* [EDP/VDU] / active window *n*

~**film** *m* [Repr] (ISO 6196-4) / distribution
microform *n* · distribution copy *n* ·
working film *n*

~**fläche** 1 *f* (Ort, auf der gearbeitet
wird) [BdEq] / work surface *n* || *s.a.*
reflexionsarme Oberfläche

~**fläche** 2 *f* (Windows-Anwendung)
[EDP/VDU] / desktop *n*

~**flussteuerung** *f* [OrgM] / work flow
management *n*

~**gemeinschaft** *f* [OrgM] *s. Arbeitsgruppe*

~**gericht** *n* [Law] / labour court *n*

~**gruppe** *f* [OrgM] / working group *n* ·
working party *n* · task force *n* · action
group *n* || *s.a. gemeinsame Arbeitsgruppe*

~**hypothese** *f* [InfSc] / working
hypothesis *n*

arbeitsintensiv *adj* / labour intensive *adj*

Arbeitskabine *f* [BdEq; RS] /

(abgeschlossen:) study carrel *n* ·
cubicle *n* · study (room) *n* (~ mit
elektrischem Anschluss:wet carrel; ohne
elektr. Anschluss:dry carrel) · carrel *n*

~**klima** *n* [OrgM] / working climate *n*

~**konflikt** *m* / labour dispute *n* · industrial
dispute *n*

~**kopie** *f* [Repr] / working copy *n* ·
reference copy *n*

~**kosten** *pl* [BgAcc] / labour cost(s) *n(pl)*

~**kräfte** *pl* [Staff] / manpower *n*

~**kräftebedarf** *m* [Staff] / labour demand ||
s.a. Personalmangel

~**kräfte-Einsparung** *f* [OrgM] / saving in
labour *n* || *s.a. Arbeitersparnis*

~**kräftemangel** *m* [OrgM] / labour
shortage *n* || *s.a. Personalmangel*

~**kreis** *m* [OrgM] *s. Arbeitsgruppe*

~**leistung** *f* [OrgM] / job performance *n*

arbeitslos *adj* [Staff] / jobless *adj* · unemployed *pp*

Arbeitslosigkeit *f* [Staff] / unemployment *n*

~**markt** *m* / employment market *n* · labour market *n* · job market *n*

~**methode** *f* [OrgM] / work method

~**moral** *f* [Staff] / employee morale *n* · work ethic *n*

~**ordnung** *f* (Sammlung von Arbeitsrichtlinien in Form eines Handbuches) [OrgM] / procedure(s) manual *n* · work manual *n* · staff handbook *n* · staff manual *n*

~**papier** *n* [OrgM] / working document *n* · working paper *n*

~**plan** *m* [OrgM] / working plan *n* · workplan *n*

~**planung** *f* [OrgM] / work scheduling *n* · operation scheduling *n*

~**platz** 1 *m* (als räumlich-materielle Einheit) [BdEq] / workstation *n* || *s.a.* Benutzerarbeitsplatz; Bildschirmarbeitsplatz

~**platz** 2 *m* (Anstellung oder Tätigkeitsbereich) [Staff] / job *n*

~**platzanalyse** *f* [OrgM] / job analysis *n*

~**platzanforderungen** *pl* [OrgM] / job specifications *pl*

~**platzbeschreibung** *f* [OrgM] / job description *n* · position description *n* || *s.a.* Tätigkeitsbeschreibung

~**platzbewertung** *f* [OrgM] / job evaluation *n*

~**platzcomputer** *m* [EDP] (DIN 32748/1) *s.* Arbeitsplatzrechner

~**platzrechner** *m* [EDP] (DIN 32748/2) / workstation computer *n* || *s.a.* autonomer Arbeitsplatzrechner

~**platzrotation** *f* [OrgM] / job rotation *n* · position rotation *n*

~**platzteilung** *f* [OrgM] / job sharing *n*

~**praxis** *f* [OrgM] / working practice *n*

~**produktivität** *f* [OrgM] / labour productivity *n*

~**programm** *n* [OrgM] / programme of work *n* · work programme *n* || *s.a.* Arbeitsplan

~**projektor** *m* [NBM] (DIN 19040/11; DIN 19090/1) / overhead projector *n*

~**raum** *m* [BdEq] / work room *n*

~**rechner** *m* [EDP] / host computer *n*

~**recht** *n* [Law] / law of employment *n* · labour law *n* · industrial relations law *n*

~**richtlinien** *pl* [OrgM] / (in Handbuchform:) work manual *n* · staff handbook *n* · staff manual *n* · procedure(s) manual *n*

~**schutz** *f* [OrgM] / industrial safety *n*

~**sicherheit** *f* [OrgM] / job security *n* · occupational safety *n*

~**speicher** *m* [EDP] / working storage *n* · random access memory *n* || *s.a.* Hauptspeicher

~**speichererweiterung** *f* [EDP] / memory expansion *n* · add-on memory

~**sprache** *f* [Lin] / working language *n*

~**stelle** *f* [Staff] / (frei und besetzbar:) job opportunity *n* || *s.a.* Stelle 2

~**studien** *pl* / work studies *pl*

~**stuhl** *m* [BdEq] / work chair *n*

~**stunde** *f* [OrgM] / man-hour *n*

~**suchender** *m* [Staff] / job seeker *n*

~**technik** *f* [OrgM] / working technique

~**techniken** *pl* [OrgM] / operational techniques *pl*

~**teilung** *f* [OrgM] / division of work *n*

~**tisch** *m* / work desk *n* · work table *n* || *s.a.* Lesetisch; Werkbank

~**transparent** *n* [NBM] (ISBD(NBM); DIN 19040 /11; DIN 31631/2; DIN 1425) / overhead projectal *n* · overhead transparency *n* || *s.a.* Aufbautransparent; Folgetransparent; Grundtransparent

~**umgebung** *f* [OrgM] / job environment *n* · working environment *n*

~**umwelt** *f* [OrgM] *s.* Arbeitsumgebung

~**unterlagen** *pl* [OrgM] / working papers *pl*

~**vereinfachung** *f* [OrgM] / work simplification *n*

~**vertrag** *m* [Staff] / employment contract *n* · work contract *n*

~**zeit** *f* [OrgM] / working time *n*

~**zeitverkürzung** *f* / reduction of working hours *n*

~**zeugnis** *n* [Staff] / certificate of employment *n*

~**zimmer** *n* [BdEq] / work room *n*

~**zufriedenheit** *f* [Staff] / job satisfaction *n*

Architekten|entwurf *m* [BdEq] / architectural design *n*

~**zeichnung** *f* [BdEq] / architectural drawing *n*

Architektur|einband *m* [Bind] / architectural binding *n*

~**plan** *m* [Cart] (ISBD(CM)) / architectural plan

Archiv 1 *n* (Institution) [Arch] / record office · archival agency *n* · archives *pl* · archives office *n* *Brit* || *s.a.* *Bildarchiv*; *Filmarchiv*; *Firmenarchiv*; *Fotoarchiv*; *Gemeindearchiv*; *Literaturarchiv*; *Nationalarchiv*; *Registratur*; *Schallarchiv*; *Stadtarchiv*

~ 2 *n* (Depot für Archivalien) [Arch] / archival repository *n* · archives repository *n* · archives depository *n* || *s.a.* *Aktenablage*

Archivalien *pl* [Arch] / archivalia *pl* · archival documents *pl* || *s.a.* *Archivmaterial*

Archivar *m* [Arch] / archivist *n*

Archiv|bau *m* [Arch] *s.* *Archivgebäude*

~**bibliothek** *f* [Lib] / resource library *n* · depository library *n* · repository library *n*

~**datei** *f* [EDP] / archive file *n*

~**exemplar** *n* [Stock] / preservation copy *n* · archive copy *n* · file copy *n* · archival copy *n*

~**fähigkeit** *f* [Repr] / archival quality *n*

~**film** *m* [Repr] (DIN 19040/4+104E+113) / archival film *n* · archival record film *n* · permanent record film *n*

~**funktion** *f* (einer Bibliothek) [Lib] / archival function *n*

~**gebäude** *n* [Arch] / archival building *n* · archives building *n*

~**gut** *n* [Arch] *s.* *Archivalien*

archivieren *v* / (ablegen:) file *f* · (im Archiv deponieren:) archive *v* || *s.a.* *Dokumentarchivierung*

Archiv|material *n* [Arch] / archive material *n* || *s.a.* *Archivalien*; *Schriftgutverwaltung*

~**papier** *n* [Pp] / archival paper *n* · (Wertzeichenpapier:) bond paper *n*

~**qualität** *f* [Repr] *s.* *Archivfähigkeit*

~**speicher** *m* [EDP] / archive storage *n*

~**verwaltung** *f* [Arch] / (Teil der Kulturverwaltung:) archives administration *n* · (Betrieb:) archives management *n*

~**wert** *m* [Arch] / archival value *n*

~**wissenschaft** *f* [Arch] / archive science *n*

Arealkarte *f* [Cart] / areal map *n*

Aristonym *n* [Cat] / aristonym *n*

Armarius *m* [Staff] / armarian *n* · armarius *n*

Armeebibliothek *f* [Lib] / army library *n*

Armillarsphäre *f* [Cart] (ISBD(CM)) / armillary sphere *n*

Arrangement *n* [Mus] / (Bearbeitung eines Musikstückes:) arrangement *n* · (für ein anderes Instrument:) transcription *n*

Arrangeur *m* [Mus] / arranger *n*

Art-Direktor *m* [Bk] / art director *n*

Artefakt *n* [NBM] / artefact *n*

Artikel *m* [Bk] / article *n*

Artothek *f* [Lib] / artotek *n* · picture lending library *n* · art lending library *n*

Arzneibuch *n* [Bk] / book of drugs *n* · pharmacopoeia *n*

Arztroman *m* [Bk] / doctor novel *n*

Askriptor *m* [Ind] *DDR* (TGL RGW 174) / non-descriptor *n* · non-preferred term *n*

Aspekt|anzeiger *m* [EDP] / aspect source flag *n* · ASF *abbr*

~**klassifikation** *f* [Class] / aspect classification *n*

~**verhältnis** *n* [EDP] / aspect ratio *n*

~**zahl** *f* [Class/UDC] *s.* *allgemeine Ergänzungszahl des Gesichtspunkts*

Assembler *m* [EDP] (DIN 44300/4E) / assembler *n*

Assembler|sprache *f* [EDP] / assembly language *n* · assembler language *n*

Assemblierer *m* [EDP] (DIN 44300/4) *s.* *Assembler*

Assistent an Bibliotheken *m* [Staff] / library technical assistant *n* · library assistant *n* *Brit* (trained for service in public libraries)

Assoziationsrelation *f* [Class; Ind] (DIN 1463/1E; TGL RGW 174) / associative relation *n*

assoziative Beziehung *f* [Class; Ind] *s.* *Assoziationsrelation*

~**Verweisung** [Cat] / co-ordinate reference *n*

Assoziativspeicher *m* [EDP] (DIN 44300/6; DIN 44476/1) / associative memory *n* · content-addressable memory *n* ·

CAM *abbr* · content-addressable storage *n*

Assurélinien *pl* (Verzierung mit ~) [Bind] / azure tooling *n*

Asteriskus *m* [Cat] / asterisk *n*

Asteronym *n* [Bk] / asterism *n*

asynchron *adj* / asynchronous *adj*

asynchrone Übertragung *f* [Comm] (DIN 44302) / asynchronous transmission *n*

Atlas *m* [Bk] (DIN 31639/2; RAK-AD) / atlas *n* || *s.a.* *Straßenatlas*; *Taschenatlas*

~**format** *n* [Bk] / atlas size *n*

attribuierte Grammatik *f* [Lin] / attribute grammar *n*

Attribut *n* [EDP] *s.* *Dateiattribut*

At-Zeichen *n* (@) [EDP] / at sign *n* · commercial at || *s.a.* *Klammeraffe*

ätzen *v* [Prt] / etch *v* || *s.a.* *Punktätzung*; *Zinkätzung*

Ätzgrund *m* [Prt; Art] / etching ground *n* · ~ **nadel** *f* [Art] / etching needle *n*

auch bekannt als *pp* [Cat] / a.k.a. *abbr.* · also known as

Audiokarte *f* [EDP] / audio card *n* · sound card *n*

~ **Schnittstelle** *f* [EDP] / audio interface *n*

~ **spur** *f* (CD-ROM) [EDP] / audio track *n*

~ **Video-Verflechtung** *f* [EDP] / audio-visual interleave *n* · AVI *abbr.*

audiovisuelle Materialien *pl* [NBM] <A 2653> / audio-visual materials *pl*

~ **Medien** *pl* [NBM] *s.* *audiovisuelle Materialien*

audiovisuelles Dokument *n* [NBM] / audio-visual document *n*

~ **Zentrum** *n* [NBM; OrgM] / audio-visual centre *n* · (als Lehrmittelzentrum:) audio/video learning laboratory *n*

Audit *n* [OrgM] / audit *n* · revision *n* || *s.a.* *Qualitätsaudit*

~ **durchführung** *f* [OrgM] / auditing *n*

auditieren *v* [OrgM] / audit *v* || *s.a.* *Auditdurchführung*

auditierte Organisation *f* [OrgM] / auditee *n*

Auditor [OrgM] / auditor *n*

Aufbau *m* (das Aufbauen/die Einrichtung) [OrgM] / setting up *n*

~ **kosten** *pl* [BgAcc] / start-up cost(s) *n(pl)*

~ **organisation** *f* [OrgM] / organization structure *n*

~ **studium** *n* [Ed] / post-graduate studies *pl* · supplementary course *n*

~ **transparent** *n* [NBM] <DIN 19040/11; A 2653> / overlay assembly *n* (a set of transparencies consisting of a basic transparency and one or more overlays) || *s.a.* *Überlage*

aufbewahren *v* [Stock] / preserve *v*

Aufbewahrung *f* [Arch] / retention- (Verwahrung:) preservation *n*

Aufbewahrung auf Dauer [Arch; Lib] / long-term preservation *n*

Aufbewahrungsfrist *f* [Arch] / retention period *n* · retention time *n*

~ **ort** *m* [Stock] / depository *n* · repository *n*

~ **plan** *m* (Richtlinien für die Dauer der Aufbewahrung von Archivalien) [Arch] / disposition schedule *n* · retention schedule *n*

~ **stelle** *f* [Stock] *s.* *Aufbewahrungsort*

aufbinden *v* [Bind] / bind up *v*

Aufenthaltserlaubnis *f* [Staff] / residence permit *n*

auffächern *v* [Pp] / fan *n/v*

auffinden *v* [Retr] / locate *v*

Aufforderungsbetrieb *m* [Comm] <DIN 44302> / normal response mode *n* · NRM *abbr.*

aufführen 1 *v* (in einer Reihenfolge angeben) [Cat] / enumerate *v*

~ 2 *v* (ein Musikwerk usw. ~) [Mus] / perform *v*

Aufführung *f* (eines Musikwerkes) [Mus] / performance *n* (of a musical work) || *s.a.* *Uraufführung*

Aufführungsrechte *pl* [Art; Law] / performance rights *pl* · performing rights *pl* || *s.a.* *reversgebundene Aufführungsmaterialien*

Aufgabe 1 *f* (Auftrag einer Institution)

[OrgM] / mission || *s.a.* *Auftrag* 1

~ 2 *f* (eine zu leistende Arbeit)

[Ed] / task *n* (eine ~ übertragen:

to assign a task) · (in einem

Ausbildungszusammenhang zu lösen:)

assignment *n* || *s.a.* *Gemeinschaftsaufgabe*; *Sekretariatsaufgaben*

Aufgabenanalyse *f* (Analyse der Aufgaben einer Institution) [OrgM] / mission analysis *n*

~ **bereich** *m* [OrgM] / scope of functions *n* · area of responsibility *n* || *s.a.* *Geschäftsverteilungsplan*

~ **beschreibung** *f* (Darlegung der Aufgaben einer Institution) [OrgM] / mission statement *n*

aufgabenbezogener Thesaurus *m* [Ind] / mission-oriented thesaurus *n*

Aufgabenverteilung *f* [OrgM] / allocation of tasks *n* · distribution of responsibilities *n* || *s.a.* *Geschäftsverteilungsplan*

aufgegangen in *pp* (bei einer Zeitschrift usw.) [Bk] / absorbed by *pp*

aufgeplatzt *pp* [Bind] / burst *v/pp* · cracked *pp*

aufgerissen *pp* [Bind] / torn *pp* || *s.a.* *angerissen*

aufgeteilt in *pp* (bei einer Zeitschrift usw.) [Bk] / split into *pp*

aufkleben *v* [Bind] / mount *v*

Aufkleber *m* [PR] / sticker *n* || *s.a.* *Etikett*

Auflage 1 *f* [Bk] / edition *n* || *s.a.*

Auflagenhöhe; beschränkte Auflage; durchgesehene Auflage; erweiterte Auflage; Nachauflage; umgearbeitete Auflage; verbesserte Auflage; verkaufte Auflage; vermehrte Auflage

~ 2 *f* (Zahl der in einem Druckvorgang hergestellten Drucke) [Prt] / print run *n* *Brit* · press run *n* *US* || *s.a.*

Kleinauflagedruck

~**fläche** *f* (eines Kopierers) [Repr] / platen *n* (fläche ~: flat-bed fixed platen)

Auflagenhöhe *f* [Bk; Prt] / edition size *n* · (eines Buches:) size of edition *n* · (einer Zeitschrift/Zeitung:) circulation *n* · number of copies printed or to be printed

~**vermerk** *m* [Cat] / edition statement *n* · statement of edition *n*

auf Lager *n* [Bk] / (Buchhandel:) in stock *n* || *s.a.* *nicht am Lager*

Auflegearbeit *f* [Bind] / onlaying *n* || *s.a.* *Lederauflage*

Auflicht *n* [Repr] / incident light *n*

~**lesegerät** *n* [Repr] / front-projection reader *n*

auflisten *v* [Bib] / list *v*

Auflistung *f* [Ind] / listing *n*

Auflösung *f* / resolution *n* · definition *n* || *s.a.* *Bildauflösung; hoch auflösendes Fernsehen; mitlere Auflösung; niedrig auflösender Bildschirm; Scanner-Auflösung*

Auflösungsvermögen *n* [EDP/VDU; Repr] (DIN 19040/104E) / resolving factor *n* · resolving power *n* || *s.a.* *Detailwiedergabe*

Aufmachung (eines Buches) [Bk] / make-up *n* · get-up *n* (of a book)

Aufnahme 1 *f* [Repr] / exposure *n* · (Schuss mit der Kamera:) shot *n* || *s.a.* *aufnehmen 2; Nahaufnahme*

~ 2 *f* (eines Titels in den Katalog) [Cat] / entry *n* (of a title into the catalogue) || *s.a.* *Titelaufnahme 2*

~**bogen** *m* [Cat] / input cataloguing workform *n*

~**film** *m* (für die Aufnahme von Mikrobildern) [Repr] (ISO 6196-4) / rawstock microfilm *n*

~**gerät** *n* (zum Aufzeichnen einer Sendung usw.) [BdEq] / recording device *n*

~**prüfung** *f* [Ed] / entrance examination *n*

~**spule** *f* [BdEq] / take-up reel *n*

aufnehmen 1 *v* (ein Buch für den Katalog aufnehmen) [Cat] / catalogue *v*

~ 2 *v* (fotografieren) [Repr] / take *v* (a (photographic) picture) || *s.a.* *Aufnahme 1*

Aufpreis *m* [Bk] / mark-up *n* · (zusätzliches Entgelt:) surcharge *n* || *s.a.* *Zuschlag*

Aufriss *m* [BdEq] / elevation (drawing) *n*

Aufruf *m* (etwas zu tun) [PR] / call *v/n* || *s.a.* *Spendenaufruf*

~**betrieb** *m* [Comm] (DIN 44302) / polling/selecting mode *n*

aufunden *v* [InfSc] / round up *v* || *s.a.* *abrunden*

aufrüsten *v* [BdEq] / upgrade *v*

Aufrüstsatz *m* [EDP] / upgrade kit *n*

Aufsatz *m* (in einer Zeitschrift usw.) [Bk] (DIN 31631/4; DIN 31639/2) / article *n* || *s.a.* *Zeitschriftenaufsatz*

~**katalog** *m* [Cat] / analytical catalogue *n*

aufschaben *v* [Bind] / fray *v*

Aufschlag *m* (erhöhtes Entgelt) [BgAcc] / surcharge *n* || *s.a.* *Aufpreis*

aufschneiden *v* (ein Buch ~) [Bind] / open *v* (a book) || *s.a.* *unaufgeschnitten*

Aufschrift *f* [Writ] / superscription *n*

Aufsicht *f* (Überwachung) [Adm] / supervision *n* || *s.a.* *Benutzung unter Aufsicht; Dienstaufsicht; Fachaufsicht; Lesesaalaufsicht; Rechtsaufsicht*

~**scanner** *m* [ElPubl] / overhead scanner *n* · scanner system *n* (for books and large-size documents)

Aufsichts/personal *n* [OrgM] / superintending staff *n*

~**platz** *m* [BdEq] / control desk *n* · control counter *n*

~**vorlage** *f* (bei einem Aufsichtscanner) [EDP] / overhead original *n*

Aufspaltung *f* (in einem Programmablaufplan) [EDP] (DIN 44300/4) / fork *n* · branch point *n* · branching point *n*

Aufspuleinrichtung *f* [NBM; Repr] / take-up device *n*

aufspulen *v* [Repr] / 2 spool *n/v* (wind on a spool) || *s.a.* *umspulen*

aufsteigende Reihenfolge *f* [EDP; InfSy] / ascending sequence *n* · ascending order *n*

aufstellen *v* (Bücher usw. in Regalen ~) [Sh] / shelve

Aufstellung 1 *f* (des Buchbestands) [Sh] / shelving *n* (~ nach Zugang: shelving in accession order; ~ nach Format: shelving by size) · (in Magazinregalen:) bracket shelving || *s.a.* *Freihandaufstellung; Kompaktaufstellung; Numerus-currens-Aufstellung; ortsfeste Aufstellung; systematische Aufstellung*

Aufstellung 2 *f* (Standort eines Buches usw.) [Sh] / location *n* · (ohne feste Regalbindung:) movable location *n*

Aufstellungsfolge *f* [Sh] / shelving sequence *n*

~**ort** 1 *m* (Standort eines Buches, einer Sammlung usw.) [Sh] / location *n* · (in einem Regal:) shelf location

~**ort** 2 *m* (eines Gerätes usw.) [BdEq] / setup site · site

~**system** *n* [Stock] / shelving system *n*

~**systematik** *f* [Class; Sh] / shelf classification *n*

Aufstiegsmöglichkeiten *pl* [Staff] / career opportunities *pl*

Aufteilung *f* (eines fortlaufenden Sammelwerks) [Cat] / split *n* (of a serial)

Auftrag 1 *m* (etwas, das auszuführen ist) [Acq; OrgM] / (von hoher Stelle erteilt:Mandat:) mandate *n* · (Auftragstellung einer Institution:) mission · (Bestellung:) order *n* · (~ etwas zu tun:) commission *n* || *s.a.* Aufgabe 2; *Druckauftrag*; *Teilauftrag*

~ 2 *m* (durch den Computer zu erledigende Aufgabe) [EDP] (DIN 44300/1; 300/9) / job *n* || *s.a.* Auftragsverwaltung

Auftrager *m* [Bind] / gilder's tip *n*

Auftrag|geber *m* [Acq] / commissioner party *n*

~**nehmer** *m* [Acq] / taker *n*

Auftrags|abrechnung *f* [EDP] / job accounting *n*

~**abwicklung** *f* [EDP] (DIN 66200/1) / job processing *n*

~**bestätigung** *f* [Acq] / confirmation of order *n*

~**erteilung** *f* [Acq] / ordering *n*

~**ferneingabe** *f* [EDP] / remote job entry *n* · RJE *abbr*

~**verwaltung** *f* [EDP] / job management *n*

Aufwand *m* (in Geldwert berechnet) [BgAcc] / expenditure *n*

Aufwandsentschädigung *f* [BgAcc] / expense allowance *n*

aufwärts|kompatibel *adj* [EDP] / upward compatible *adj*

Aufwärtskompatibilität *f* [EDP] / upward compatibility *n*

aufwärts rollen *v* [EDP/VDU] / scroll upward *v*

Aufwickelspule *f* [NBM] / take-up reel *n*

aufzählen *v* [Gen] / enumerate *v*

aufzeichnen *v* [Bk; NBM] / record *v*

Aufzeichnung *f* / (Ergebnis:) record *n* · (Vorgang:) recording *n* || *s.a.*

Analogaufzeichnung; *Magnetaufzeichnung*; *Mitschnitt*; *Tonaufzeichnung*

Aufzeichnungsdichte *f* [EDP] / record density *n*

aufziehen *v* [Bind] / back *v* · mount *v*

Aufziehkarton *m* [NBM] / mounting board *n* · mount *n*

Aufzug 1 *m* (Transportmittel) [BdEq] / elevator *n* US · lift *n* Brit || *s.a.*

Bücheraufzug; *Lastenaufzug*

~ 2 *m* (Theaterstück) [Art] / act *n*

Augenabstand *m* (am Bildschirm) [EDP/VDU] / viewing distance *n*

Augsburger Papier *n* [Pp] / dutch gilt paper *n*

Auktion *f* [Bk] / auction *n* (auf einer Auktion mitbieten: to bid)

Auktionator *m* [Bk] / auctioneer *n*

Auktions|haus *n* [Bk] / auction house *n*

~**katalog** *m* [Bk] / auction catalogue *n* · sales catalogue *n*

ausarbeiten *v* [OrgM] / prepare *v*

ausbauen *v* / (aufrüsten:) upgrade *v* · (erweitern:) expand *v*

ausbaufähig *adj* [BdEq] / expandable *adj* · upgradeable *adj*

ausbessern *v* [Pres] / mend *v* · repair *n*

Ausbilder *m* [Ed; Staff] / training officer *n*

Ausbildung *f* [Ed] / education *n* · training *n* || *s.a.* Bibliothekarausbildung; *Zusatzausbildung*; *zweiter Bildungsweg*

~ **am Arbeitsplatz** *f* [Ed] / on-the-job training || *s.a.* interne Ausbildung

Ausbildungs|beihilfe *f* [Ed] / training grant *n* · education grant *n* · tuition aid *n* || *s.a.* Stipendium

~**bibliothek** *f* [Ed] / library accredited as a training institution

~**dauer** *f* / period of training *n*

~**förderung** *f* / educational advancement *n* (subsidized) · educational assistance *n* (subsidized)

~**gang** *m* [Ed] / educational course *n* · course of training *n* · education track *n*

~**lehrgang** *m* [Ed] / training course *n*

~**leiter** *m* [Ed] / training officer *n*

~**plan** *m* [Ed] / training schedule *n*

~**stätte** *f* [Ed] / (Institut:) educational institute · (Ort:) place of education *n* ||

s.a. Anerkennung einer Ausbildungsstätte, eines Studiengangs

~**zeit** *f* *s.* Ausbildungsdauer

- ~ziel *n* [Ed] / training objective *n* || *s.a.* *Lernziel*; *Unterrichtsziel*
- ausblenden** *v* (nicht anzeigen) [EDP/VDU] / (vorübergehend:) hide · blind out · shield *v/n* · mask out *v*
- aus dem Einband** (Vermerk in einem Antiquariatskatalog) [Bind] / broken binding *n*
- Ausdruck** 1 *m* (Benennung) [Lin; Ind] / term *n*
~ 2 *m* (aus einem Drucker) [EDP; Prt] / printout *n* || *s.a.* *Bildschirm Ausdruck*; *Listenausdruck*
- ausdrucken** *v* [EDP; Prt] / print off *v* · print || *s.a.* *Drucken*
- auseinanderfallen** *v* [Pres] / fall apart *v* || *s.a.* *zerfallen*
- ~nehmen *v* (ein Buch ~) [Bind] / take down *v* · take a book apart *v* || *s.a.* *Vorrichten*
- Ausfall** *m* [BdEq] <DIN 40041E> / failure *n* · collapse *n* · breakdown *n* || *s.a.* *Computerstörung*; *Maschinen ausfall*
- ausfallsicher** *adj* [BdEq] / failsafe *adj*
- Ausfallzeit** *f* [EDP] / downtime *n*
- ausflicken** *v* [Pres] / patch *v* · mend *v*
- ausfransen** *v* [Pres] / fray *v* || *s.a.* *ausgefranst*
- ausführbares Programm** *n* [EDP] / executable program *n*
- Ausführender** *m* [Mus] / performer *n*
- Ausführung** *f* (einer Aufgabe) [OrgM] / accomplishment *n* (of a task)
- ausfüllen** *v* (Fragebogen ~) [InfSc] / fill in (a questionnaire) · complete *v*
- Ausgabe** 1 *f* [EDP] / output *n/v*
~ 2 *f* (z.B. die Neuausgabe eines Buches; Taschenbuchausgabe; gekürzte Ausgabe; Morgenausgabe einer Zeitung) [Bk] <ISBD(A)> / edition *n* || *s.a.* *aktualisierte Ausgabe*; *Erstausgabe*; *Kurzausgabe*; *überarbeitete Ausgabe*
~ 3 *f* (z.B. eine der verschiedenen Ausgaben des „Beowulf“) [Bk] / edition *n* · manifestation *n*
~ 4 *f* (einzelne Nummer einer Zeitung) [Bk] / issue *n* (ältere ~ einer Zeitung: back issue)
~bezeichnung *f* [Cat] <TGL 20972/04; ISBD(M; A; S); RAK> / edition statement *n* · edition statement *n*
- ~daten *pl* [EDP] / output data *pl*
- ~datum / date of issue *n* || *s.a.* *Ausleihdatum*
- ~einheit *f* [EDP] <DIN 44300/5> / output device *n* · output unit *n*
- ~format *n* [EDP] / output format *n* · (auf dem Bildschirm:) SHOW format *n*
- ~gerät *n* [EDP] <DIN 44300/5; 19237> / output device *n*
- ~geschwindigkeit *f* [EDP] <DIN 66201> / output rate
- ~kanal *m* [EDP] / exit point *n* · port *n*
- ~letzter Hand *f* [Bk] / definitive edition *n*
- ~medium *n* [EDP] / output medium *n*
- ~modus *m* [EDP] / output mode *n*
- Ausgaben** *pl* [BgAcc] / expenditure *n* · expenses *pl* || *s.a.* *regelmäßige Ausgaben*
- ~kürzung *f* [BgAcc] / cutting of expenses *n*
- ~nachweis *m* [BgAcc] / expenditure record · cost statement *n*
- ~planung *f* [BgAcc] / programming of expenditure *n*
- ~titel *m* (in einem Haushaltsplan) [BgAcc] / spending category *n* · category of expenditure *n*
- ~überwachung *f* [BgAcc] / expense control *n*
- ~vermerk *m* [Cat] *s. Ausgabebezeichnung*
- Ausgabestelle** *f* (für die Ausleihe von Büchern usw.) [RS] / issue point *n* || *s.a.* *Leihstelle*
- ~warteschlange *f* [EDP] / output queue *n*
- Ausgang** *m* [EDP] / port *n*
- Ausgangsadresse** *f* [EDP] / home address *n*
- ~buchse *f* / exit hub *n*
- ~datei *f* (bei der Konversion konventioneller Kataloge) [Cat] / starter file *n*
- ~deskriptor *m* [Ind] / source descriptor *n*
- ~kanal *m* [Comm] <DIN 66200/1> / output channel *n*
- ~kontrolle *f* [OrgM] / exit control *n*
- ~schnittstelle *f* [EDP] / output interface *n*
- ~sprache *f* (bei einem mehrsprachigen Thesaurus) [Ind] / source language *n*
- ~thesaurus *m* [Ind] / source thesaurus *n*
- ~wert *m* [EDP] / default value *n*
- ~zeile *f* [Prt] <DIN 16514> / break-line *n* · broken line *n*
- ausgeben** 1 *v* (Daten, Informationen usw. ~) [EDP] / output *n/v*
~ 2 *v* (z.B. ein Buch an einen Benutzer ausgeben) [RS] / issue *v*
- ausgebrochen** *pp* [Bind] / broken loose *pp*
- ausgefranst** *pp* [Bk] / worn *pp*
- ausgeliehen** *pp* [RS] / checked out *pp* · on loan *n* · lent *pp*

ausgeliehen werden *v* [RS] / circulate *v* ||
s.a. ausleihbar; Ausleihbestand

ausgesonderter Band *m* / withdrawal *n* ·
 discard *n*

ausgewogener Bestand *m* [Stock] / balanced
 collection *n*

Ausgleichs|falz *m* [Bind] / compensation
 guard *n* · filling-in guard *n*

~**freizeit** *f* (zum Ausgleich von
 Überstunden) [Staff] / compensatory time
 off *n*

Aushang / bill *n* (public announcement)

Aushängebogen *m* [Prt] / running sheet *n*

ausheben *v* (Bücher ~) [RS] / retrieve *v*

auskitten *v* [Pres] / cement *v*

ausklappbares Faltblatt *n* [Bk] / throw
 out *n* · pullout *n* · fold-out *n* || *s.a.*
gefaltete Beilage

Ausklapptafel *f* [Bk] / folding plate *n* || *s.a.*
Faltkuppfer

Auskunft *f* [Ref] / information *n* · (erteilte
 ~:) question answered *n*

Auskunfts|abteilung *f* [OrgM] / reference
 department *n*

~**beamter** *m* [Staff] / information officer *n*

~**bestand** *m* [Ref] / ready reference
 holdings *pl*

~**bibliothekar** *m* [Staff] / reference
 librarian *n*

~**dienst** *m* [OrgM; Ref] / enquiry service *n* ·
 question-answering service *n* · reference
 service *n*

~**erteilung** *f* [Ref] / reference transaction *n*
 (Zahl der erteilten Auskünfte: number of
 reference transactions completed)

~**interview** *n* [Ref] / reference interview *n* ·
 question negotiation *n*

~**personal** *n* [Staff] / reference staff *n* ·
 information staff *n*

~**platz** *m* [OrgM; Ref] / enquiry desk *n* ·
 reference desk *n* · enquiry point *n* || *s.a.*
Information 2

~**recht** *n* (in Bezug auf die eigenen
 persönlichen Daten) [Law] / right of
 access *n* (to one's own personal data)

~**tisch** *m* [Ref] / information desk *n*

Auslage *f* (zur Ansicht) [RS] / display *n* ||
s.a. Buchauslage; Neuerwerbungs|auslage;
Schrägauslage

~(fach)**boden** *m* [BdEq] / display shelf *n* ||
s.a. Buchauslage

Auslagen *pl* [BgAcc] / expense(s) *n(pl)* ·
 outlay *n* || *s.a. Barauslagen*

auslagern *v* [Stock] / outhouse *v*

Auslagerung *f* (von Beständen) [Stock] /
 off-site storage *n* || *s.a. Ausweichmagazin;*
externe Speicherung

Auslagerungs|datei *f* [EDP] / swap file *n*

Ausländerbehörde *f* [Staff] / aliens'
 authority *n*

Auslands|amt *n* [Ed] / office for
 international affairs *n* · international
 office *n* || *s.a. akademisches Auslandsamt*

~**studium** *n* [Ed] / study abroad *n*

Auslassung *f* [Prt] / out *n*

Auslassungspunkte *pl* [Writ; Prt; Cat] /
 ellipsis *n* · suspension points *pl* · omission
 marks *pl* · elision marks *pl*

Auslastungsgrad *m* (einer Einrichtung)
 [BdEq] / utilization rate *n*

Auslegefolie *f* (Teil eines Aufbau-
 Transparents) [NBM] (ISBD(NBM)) /
 overlay *n*

auslegen *v* (Zeitschriftenhefte usw. ~) [RS] /
 display *v*

Auslegeschrift *f* [Bk; Law] (DIN 31631/4)
 / patent application *n* (published for
 opposition after examination)

Ausleih... [RS] || *s.a. Leih...*

~**analyse** *f* [RS; OrgM] / circulation
 analysis *n*

ausleihbar *adj* / loanable *adj* (diese Bücher
 sind ausleihbar: these books circulate;
 ausleihbare Bücher: books authorized for
 borrowing) || *s.a. ausleihbares Buch*

ausleihbares Buch *n* [Stock] / circulating
 book *n* || *s.a. nicht verleihbar*

Ausleih|bedingungen *pl* [RS] *s.*
Ausleihbestimmungen

~**berechtigung** *f* [RS] / borrowing
 privileges *pl* || *s.a. Sperrung der*
Ausleihberechtigung

~**beschränkung** *f* [RS] / lending
 restriction *n* · circulation restriction *n*

~**bestand** *m* / circulating collection *n* ·
 lending collection *n* · lending stock *n* ·
 loan collection *n* · lending holdings *pl*

~**bestimmungen** *pl* [RS] / borrowing
 regulations *pl* · loan library rules *pl* ·
 circulation regulations *pl* · circulation
 rules *pl* · lending regulations *pl* · rules
 for borrowers *pl*

~**bibliothek** *f* [Lib] / lending library *n* ·
 circulating library *n*

~**datei** *f* [RS] / charging file *n* · circulation
 file *n* · circulation record *n* · issue
 record *n* · lending record *n* · loan file *n*
 · loan(s) record *n* || *s.a. Leihregister*

- ~**datum** *n* [RS] / date of borrowing *n* ||
s.a. Ausgabedatum
- Ausleihe** 1 *f* [RS] / circulation *n* · lending *n* · loan *n* (ein ausgeliehenes Buch: a book on loan) · issue *n* || *s.a. Entleihe*;
Fernleihe; *Kurzausleihe*; *Ortsleihe*; *Pro-Kopf-Ausleihe*, *hausinterne Ausleihe*
 ~ 2 *f* [OrgM] *s. Leihstelle*
 ~ **außer Haus** *f* / extramural loan *n*
- ausleihen** 1 *v* (an einen Benutzer ~; verleihen) [RS] / lend *v* · loan *n/v* · issue *v* · charge out *v* || *s.a. ausgeliehen*
 ~ 2 *v* (als Benutzer ein Buch ~/entleihen) [RS] / borrow *v* · check out *v* (ein Buch ~; to borrow; check out a book)
- Ausleihe über Nacht** *f* / overnight loan *n*
- Ausleihfall** *m* [RS] / loan *n* · issue *n*
- ~**gebühr** *f* [RS] / borrowing charge *n* || *s.a. Leihgebühr*
- ~**karte** *f s. Ausleihdatei*
- ~**personal** *n* [Staff] / circulation staff *n*
- ~**quittung** *f* [RS] *s. Leihschein*
- ~**raum** *m* [BdEq] / delivery room *n* US
- ~**registrierung** *f* [RS] *s. Ausleihverbuchung*
- ~**schalter** *m s. Ausleihtheke*
- ~**statistik** *f* [RS] / circulation statistics *pl* · loan statistics *pl* (Zahl der Ausleihfälle: number of loans) · issue statistics *pl*
- ~**status** *m* [RS] / loan status *n*
- ~**theke** *f* [RS] / (für die Magazinausleihe:) paging desk *n* US · (allgemein:) issue desk *n* · charging desk *n* · circulation desk *n* · delivery desk *n* · issue counter *n* · issue point *n* || *s.a. Schalterausleihe*
- ~**tisch** *m* [RS] *s. Ausleihtheke*
- ~**tresen** *m* [RS] *s. Ausleihtheke*
- ~**verbuchung** *f* [RS] / charging *n* || *s.a. automatisiertes Ausleih(verbuchungs)system*; *Buchkartenverbuchung*; *Fotoverbuchung*
- ~**verbuchungssystem** *n* [RS] / circulation system *n* · book issue system *n* · charging system *n* · issue system *n* · issuing system *n* · loan system *n* || *s.a. automatisiertes Ausleih(verbuchungs)system*
- ~**vorgang** *m* [RS] / circulation transaction *n*
- ~**zahl** *f* [RS] / number of loans *n* · number of issues *n*
- Auslieferung** *f* [Bk] / delivery *n* · shipment *n*
- Auslieferungs|auftrag** *m* [Acq] / delivery order *n*
- ~**lager** *n* [Bk] / distribution depot *n* · warehouse *n*
- ~**termin** (m) [Bk] *s. Liefertermin*
- ausloggen** *v* [Comm; EDP] / log off *v*
- Auslöse|anzeige** *f* [Comm] / clear indication *n*
- ~**aufforderung** *f* [Comm] <DIN 44302> / clear request *n* · DTE clear request *n*
- ~**bestätigung** *f* [Comm] <DIN 44302> / clear confirmation *n*
- ~**meldung** *f* [Comm] <DIN 44302> / DCE clear indication *n*
- Auslösung** *f* (Vorgang durch den eine Datenverbindung getrennt und der Zustand „bereit“ hergestellt wird) [Comm] <DIN 44302> / clearing *n*
- ausmalen** *v* [Art; Bk] / illuminate *v*
- Ausmaße** *pl* (der Vorlage als Teil der bibliographischen Beschreibung) [Cat] / dimensions *pl* || *s.a. Format* 1
- ausradieren** *v* / rub out *v* · erase *v*
- ausradiert** *pp* [Bk] / erased *pp* · scratched out *pp*
- Ausreißer** *m* (in einer Statistik) [InfSc] / outlier *n*
- ausrichten** *v* [Prt] / range *v* · align *v* || *s.a. linksbündig*; *rechtsbündig*
- Ausrichtung** *f* (der gesetzten Zeilen) [Prt] / alignment *n* || *s.a. Randausgleich*
- Ausriss** *m* (ausgerissenes Blatt) [Bk] / tear sheet *n* || *s.a. Ausschnitt* 1
- Ausrufezeichen** *n* [Writ; Prt] / exclamation mark *n*
- Ausrüstung** *f* [BdEq] / equipment *n*
- Aussage** *f* [Gen] / statement *n* (eine ~ machen: to draw up a statement) || *s.a. inhaltliche Aussage*
- ausschaben** *v* (die Bundenden ~) [Bind] / pare down *v* (the slips)
- ausschalten** *v* [EDP; BdEq] / switch off *v*
- ausschärfen** *v* [Bind] *s. schärfen*
- ausscheiden** *v* [Stock] *s. aussondern*
- ausschießen** *v/n* [Prt] / impose *v* (Druckseiten ~: to impose pages of type)
- Ausschießschema** *f* [Prt] / imposition scheme *n*
- ausschließen** 1 *v* (Wortzwischenräume bei der Satzvorbereitung ausgleichen) [Prt] / justify *v* · space out *v*
 ~ 2 *v* (einen Leser von der Benutzung ~) [RS] / suspend *v* (a reader)
- Ausschluss** 1 *m* [Prt] / (beim Handsatz verwendetes Material:) blank space *n* · (Vorgang:) justification
- Ausschluss** 2 *m* (von der Benutzung) [RS] / withdrawal of borrowing privileges *n*
- ausschneiden** *v* [Off] / clip *v* · cut *v* (ausschneiden und einfügen: cut and paste)

Ausschnitt 1 *m* (aus einer Zeitung oder Zeitschrift) [Bk] / cutting *n* · clipping *n*
US || *s.a.* *Ausriss*; *Zeitungsausschnitt*

~ 2 *m* (Einschuböffnung bei einem Mikrofilm-Jacket) [Repr] (ISO 6196-4) / rebate *n*

~ 3 *m* (aus einer Karte) [Cart] *s.* *Kartenausschnitt*

~dienst *m* [Ind] / clipping service *n*

ausschreiben *v* [Cat; Writ] / spell out *v* / (eine ausgeschriebene Zahl: a spelled out numeral) || *s.a.* *Ausschreibung*

Ausschreibung *f* [BdEq; Acq] / call for tender(s) *n* (die Lieferung eines Produktes ausschreiben: to invite tenders for...) · invitation to bid *n* (an einer~ teilnehmen: to bid) || *s.a.* *Stellenausschreibung*

Ausschreibungsunterlagen *pl* [BdEq] / bid documents *pl*

Ausschuss 1 *m* (Kommission) [OrgM] / committee *n* || *s.a.* *beratender Ausschuss*; *Bibliotheksausschuss*; *Fachausschuss*; *Lenkungsausschuss*; *ständiger Ausschuss*; *Unterausschuss*

~ 2 *m* (fehlerhafte Produkte) [BdEq] / rejects *pl* · spoilage *n* || *s.a.* *Makulatur*

Außenmagazin *n* [Stock] *s.* *Ausweichmagazin*

Außensteg *m* [Bk] / outside margin *n* · outer margin *n* · fore-edge margin *n*

Außenstelle *f* (einer Hochschule usw.) [OrgM] / outpost *n*

Außentitel 1 *m* [Bk] (DIN 31631/2) / side title *n*

~ 2 *m* (eines Rechtsdokuments) [Bk] (ISBD(A)) / docket title *n*

außer Betrieb *m* [BdEq] / disabled *pp*

äußerer Falz *m* [Bind] / French joint *n*

Außer-Haus-Lagerung *f* [Stock] / off-site storage *n* || *s.a.* *Speicher Magazin*

außerordentlicher Haushalt *m* [BgAcc] / extraordinary budget *n*

außerplanmäßiger (apl.) Professor *m* [Ed] / reader *Brit*

Aussetzen *n* (eines bezifferten Basses) [Mus] / realization *n* (of a figured bass)

aussondern *v* / discard *v* · relegate *v* · weed (out) *v* · withdraw *v* · deacquisition *v*

Aussonderung *f* (von Materialien mit geringer Benutzungserwartung) / weeding *n* · withdrawal *n* · deselection *n* · discard *n* · relegation *n* · deacquisition *n* || *s.a.* *ausgesonderter Band*

Aussonderungsbeleg *m* [Stock] / deaccession record *n* · elimination record *n* · culling record *n*

~nachweis *m* [Stock] / withdrawal record *n*

~plan *m* [Arch] / (Liste der auszusondernden Archivalien:) disposal list *n* · transfer schedule *n*

~verfahren *n* [Stock] / checkout routine *n*

Ausstattung 1 (einer Bibliothek mit Mobiliar, Geräten usw.) [BdEq] / facilities *pl* || *s.a.* *Ausrüstung*

Ausstattung 2 *f* (eines Buches) [Bk] / book design *n* · get-up *n* · make-up *n* (of a book)

aussteigen *v* (aus einem Programm ~) [EDP] / abandon *v* · abort *v* (a program) || *s.a.* *verlassen*

ausstellen *v* (Bücher ~) [PR] / display *v* · exhibit *v*

Aussteller *m* [PR] / exhibitor *n*

Ausstellung *f* [PR] / (zum Zwecke der Besichtigung:) display *n* · (öffentliche Veranstaltung:) exhibition *n* · (die Tätigkeit des Ausstellens und die Sammlung der ausgestellten Stücke auch:) exhibit *n* || *s.a.* *Schauensterausstellung*; *Wanderausstellung*

Ausstellungs-exemplar *n* [PR] / display copy *n*

~fläche *f* [BdEq] / exhibition space *n*

~katalog *m* [Bk] (DIN 31631/4) / exhibition catalogue *n*

~raum *m* [BdEq] / (Saal:) exhibit hall *n* · display room *n* · exhibition room *n* · showroom *n*

~regal *n* [BdEq] / display rack *n* · display case *n*

~rundgang *f* [PR] / exhibition tour *n*

~stand *m* [PR] / exhibition stand *n* · display booth *n*

~stück *n* [PR] / exhibit *n*

ausstreichen *v* [Writ] / strike out *v* · obliterate *v* · cross out *v*

Austastlücke *f* [Comm] / blanking interval *n*

Austausch *m* [Acq] *s.* *Tausch*

austauschbar *adj* [InfSy] / interchangeable *adj*

austauschbare Seiten *pl* [Bk] / removable pages *pl*

Austausch|einheit *f* [Bib; Cat; EDP] (DIN 2341/1) *s.* *bibliographische Austauscheinheit*

~format *n* [Bib; Cat; EDP] (DIN 1506) / communication format *n* · exchange format *n* · interchange format *n* || *s.a.* *Grafik-Austausch-Format*

- ~seite *f* (bei einem zu setzenden Manuskript) [Prt] / replacement page *n*
- ~sprache *f* (in einem mehrsprachigen Thesaurus) [Ind] (DIN 1463/2) / exchange language *n*
- austesten** *v* (ein Programm ~) [EDP] / check out *v* · debug *v*
- ausübender Musiker** *m* [Mus] / performer *n*
- Auswahl** *f* [Gen] / choice *n* · selection *n* || *s.a.* *Buchauswahl*
- Auswahlbasis** *f* (Stichprobenbasis) [InfSc] / sampling frame *n*
- ~bibliographie *f* [Bib] / select(ive) bibliography *n*
- auswählen** *v* [Gen] / select *v*
- auswählendes Referat** *n* [Bib; Ind] / selective abstract *n*
- Auswahlfrage** *f* [InfSc] / multiple-choice question *n*
- ~gruppe *f* (Stichprobengruppe) [InfSc] / sampling fraction *n*
- ~katalogisierung *f* [Cat] / selective cataloguing *n*
- ~kommission *f* (zur Auswahl von Bewerbern) [OrgM; Staff] / search- and screen committee *n*
- ~verzeichnis *n* [Bib] / selective list *n*
- auswärtiger Benutzer** *m* [RS] / remote user *n*
- ~ Leihverkehr *m* [RS] *s. Fernleihe*
- auswässern** *v* [Pres] *s. wässern*
- Ausweichmagazin** *n* [Stock] / auxiliary stack(s) *n(pl)* || *s.a.* *Auslagerung*; *Speichermagazin*
- Ausweis** (eines Benutzers usw.) [RS] / identity card *n* || *s.a.* *Benutzerkarte*
- ~(karte) *m(f)* [Off] / identification card *n* · ID(card) *n*
- ~kartenleser *m* [EDP; RS] / badge reader *n*
- auswerfen** 1 *v* (eine Kassette usw. ~) [NBM] / eject *v* || *s.a.* *Auswurfaste*
- auswerfen** 2 (Ordnungswörter ~) [Cat] / set out *v* (filing words)
- auswerten** *v* [Ind] / analyse *v* · index *v*
- Auswerter** *m* [Staff] / indexer *n*
- Auswertung** *f* (von Dokumenten) [Ind] (DIN 31631/1) / indexing *n* (the bibliographic description and subject analysis of documents) || *s.a.* *Zeitschriftenauswertung*
- Auswurfaste** *f* (eines CD-Players usw.) [BdEq] / eject key *n*
- auszählen** *v* [InfSc] / tally *v* (mit der Hand auszählen: to tally by hand) || *s.a.* *Zählstrich*
- auszeichnen** *v* (im Druck hervorheben) [Prt] / display *v* · mark up *v* || *s.a.* *allgemeine standardisierte Auszeichnungssprache*; *Auszeichnungsschrift*
- Auszeichnung** *f* (Hervorhebung im Druck) [Prt] / mark-up *n*
- Auszeichnungsschrift** *f* [EDP; Prt] / (Textverarbeitung:) display font *n* · (Drucktype:) display type *n*
- Auszeit** *f* [BdEq] / timeout *n*
- Ausziefachboden** *m* [Sh] *s. Ausziehplatte*
- ~platte *f* (an einem Katalogschrank oder einem Regal) [BdEq; Sh] / pull-out shelf *n* · consultation shelf *n* · reference shelf *n* · sliding shelf *n* · bread board *n* || *s.a.* *Anlesebrett*
- ~schieber *m* [BdEq] *s. Ausziehplatte*
- Auszubildender** *m* [Ed; Staff] / trainee *n* || *s.a.* *Lehrling*
- Auszug** *m* [Ind] (DIN 1426E; DIN 31631/2) / extract *n*
- authentifizieren** *v* [EDP] / authenticate *v*
- Authentifizierung** *f* [EDP] / authentication *n*
- Autoatlas** *m* [Cart] / road atlas *n*
- Autobiographie** *f* [Bk] (DIN 31639/2; DIN 31631/4; RAK-AD) / autobiography *n*
- Autobücherei** *f* [Lib] *s. Fahrbibliothek*
- Autogramm** *n* [Arch; Writ] / autograph *n*
- Autogrammstunde** *f* [PR] / autographing party *n* · autograph session *n*
- Autograph** *n* [Writ] (DIN 31631/4) / autograph *n* · holograph *n* · (eigenhändig geschriebener und unterzeichneter Brief:) autograph letter signed · A.L.S. *abbr* || *s.a.* *Handschrift 2*
- Autographenkunde** *f* [Writ] / autography *n*
- Autographie** *f* [Prt] / auto-lithography *n* || *s.a.* *Autolithographie*
- Autolithographie** *f* [Prt] / auto-lithography *n*
- automatische Ansage** *f* [Comm] / recorded message *n*
- ~ Datenverarbeitung *f* / automatic data processing *n* · automated data processing *n* · ADP *abbr*
- ~ Indexierung *f* [Ind; EDP] / automatic indexing *n*
- automatischer Bildwechsel** *m* (bei der Diavorführung) [NBM] / automatic advance *n*
- automatisches Kurzreferat** *n* [Ind] / auto-abstract *n*

automatisches Referieren *n* [Ind] /
 automatic abstracting *n*
 ~ **Unterschneiden** *n* [Prt] / autokerning *n*
automatische Wahl *f* [Comm] / auto dial *n*
Automatisierbarkeit *f* / automatibility *n*
automatisieren *v* [EDP] / automate *v* ·
 computerize *v*
automatisierte Datenverarbeitung *f* [EDP]
s. automatische Datenverarbeitung
 ~ **Katalogisierung** *f* [Cat] / computerized
 cataloguing *n*
**automatisiertes Ausleih(verbuchungs)sys-
 tem** *n* [RS] / computer-based circulation
 system *n* · automated circulation system *n*
Automatisierung *f* [EDP] /
 computerization *n* · automation *n*
autonomer Arbeitsplatzrechner *m* [EDP] /
 standalone workstation computer *n*
Autonym *n* [Bk] / autonym *n*
Autor *m* [Bk; Cat] / author *n* || *s.a.*
Verfasser
Autoren-Einband *m* [Bind] / author's
 binding *n*
Autorenexemplar *n* [Bk] / author's copy *n*
 ~ **honorar** *n* [Bk] / royalty *n* (paid by a
 publisher to an author)

~ **korrektur** *f* [Prt] *s. Autorkorrektur*
 ~ **referat** *n* [Ind; Bib] *s. Autorreferat*
 ~ **system** *n* [EDP] / authoring system *n*
Autorin *f* [Bk] / authoress *n*
autorisierte Ausgabe *f* [Bk] / authorized
 edition *n*
Autoritätsdatei *f* [Cat] *CH* / authority file *n*
Autor|korrektur *f* [Prt] / (Korrektur
 durch den Autor:) author's correction *n*
 · (Korrekturabzug für den Autor:) author's
 proof *n*
 ~ **referat** *n* [Ind; Bib] (DIN 1426) / author
 abstract *n*
Autorschaft *f* / authorship *n*
Autotypie *f* *s. Rasterätzung*
avant la lettre *n* [Art; Prt] *s. Probedruck*
avant la lettre
AV-Dokument *n* [NBM] / audio-visual
 document *n*
AV-Materialien *pl* [NBM] / AV materials *pl*
 · AV media *pl*
AV-Medien *pl* [NBM] *s. AV-Materialien*
AV-Medienzentrum *n* [OrgM] *s.*
audiovisuelles Zentrum
Azetatfilm *m* [Repr] / acetate film *n*
Azimut *m/n* [Cart] / azimuth *n*

B

BA *abbr* [Bib; Cat; EDP] *s.*

bibliographische Austauschseinheit

Bachelorgrad / bachelor's degree *n* · first degree *n* (~ auf höherer Stufe: Honours degree)

BAFöG *abbr* [Ed] *s.* *Bundesausbildungsförderungsgesetz*

Balkencode *m* [EDP] / bar code *n*

~**Etikett** *n* [EDP] / bar-code(d) label *n*

~**Leser** *m* [EDP] / bar-code reader *n*

Balkendiagramm *n* [Bk] / bar chart *n*

~**überschrift** *f* [Bk] / banner headline *n* · streamer *n*

Ballast *m* [Retr] / noise *n*

Ballonleinen *n* [Bind] / balloon cloth *n*

Band 1 *m* (bibliographische oder buchbinderische Einheit; Band einer Zeitschrift) [Bk] / volume *n*

~ 2 *m* (selbständig erschienener Teil eines fortlaufenden Sammelwerks; z.B. Band einer Schriftenreihe) [Bk] / issue *n*

~ 3 *n* (Kurzform für Tonband, Magnetband usw.) [NBM; EDP] / tape *n* (unbespieltes/leeres Band: virgin tape)

~ 4 *n* [Bind] *s.* *Heftband*

~**abschnittsmarke** *f* [EDP] *s.* *Bandmarke*

~**anfangskennsatz** *m* [EDP] / volume label *n*

~**anfangsmarke** *f* [EDP] (DIN 66010) / beginning-of-tape marker *n*

~**angabe** *f* [Cat] *s.* *Bandaufführung*

~**aufführung** *f* [Cat] *n* (TGL 20972/04; RAK) / holdings statement *n* · holdings note *n*

~**breite** 1 *f* [Comm] / bandwidth *n*

~**breite** 2 *f* (einer Dienstleistung) [OrgM] / range *v* (of a service)

~**datei** *f* [EDP] / tape file *n* · magnetic tape file *n*

~**diagramm** *n* [InfSc] / band chart *n* · surface chart *n*

~**endekennsatz** *m* [EDP] / end-of-volume label *n*

~**endemarke** *f* [EDP] (DIN 66010) / end-of-tape marker *n*

~**geschwindigkeit** *f* [EDP] (DIN 66010) / tape speed *n*

~**grafik** *f* [InfSc] *s.* *Banddiagramm*

~**heftung** *f* [Bind] / tape sewing *n*

~**katalog** *m* [Cat] / book catalogue *n*

~**laufwerk** *n* [EDP] / tape drive *n* · (zur Archivierung und Wiederherstellung von Datenbeständen:) streamer *n*

~**marke** *f* [EDP] (DIN 66010; DIN 66229) / tape mark *n* · TM *abbr*

~**nummer** *f* (Magnetbandarchivnummer) [EDP] / volume serial number *n*

~**speicher** *m* [EDP] / tape storage *n*

~**werk** *n* [Bind] / interlacing *n*

~**zahl** *f* [Bk; Cat] / volume number *n*

~**zählung** *f* [Bk; Cat] (DIN 31631/2) / numbering of parts *n* · volume numbering *n*

- Bank|gebühren** *pl* [BgAcc] / bank charges *pl*
~konto *n* [BgAcc] / bank account *n*
Banner *n* [Internet] *s. Werbebanner*
Bar|auslagen *pl* [BgAcc] / out-of-pocket cost(s) *n(pl)*
Barockbibliothek *f* [Lib] / baroque library *n*
Bar|preis *m* [BgAcc] / cash price *n*
~sortiment *n* [Bk] / book wholesaler *n* · wholesale bookseller *n* · book jobber *n* *US*
~sortimentslagerkatalog *m* [Bk] / wholesale bookseller's stock list *n*
~verkauf *m* [Acq] / cash sale *n*
Barytpapier *n* [Pp] (DIN 6730 A1E) / baryta paper *n*
Barzahlung *f* (bei Bestellung) [Bk] / cash required with order *n* · CWO *abbr*
Barzahlungsrabatt *m* [BgAcc] / cash discount *n*
Basane *f* [Bind] / basan skin *n* · basil *n*
Basisadresse *f* [EDP] / base address *n*
basischer Puffer *m* [Pres] / alkali buffer *n* · alkaline reserve *n* · alkaline buffer *n*
Basis-Referenzmodell *n* [Comm] / basic reference model *n*
~transparent *n* (Teil eines (Aufbautransparents)) [NBM] (A 2653) / the first transparency of an overlay assembly
BAS-Signal *n* (Multimedia) [NBM] / composite video signal *n*
Basslautsprecher *m* [BdEq; NBM] / subwoofer *n*
Bastarda *f* [Writ; Prt] / bastarda *n*
BAT *abbr* [Staff] *s. Bundesungestelltentarifvertrag*
bathymetrische Karte *f* [Cart] / bathymetric chart *n*
Bau *m* (Gebäude) [BdEq] / building *n* || *s.a. Bibliotheksbau*
~abnahme *f* [BdEq] / building inspection *n* || *s.a. Schlussabnahme*
~abschnitt *m* [BdEq] / stage *n* (of construction)
Bauchbinde *f* [Bk] / belly band *n* · tummy band *n* · book band *n* · jacket band *n*
Baud-Rate *f* [Comm] / baud rate *n*
Bauleinheit *f* [EDP; BdEq] (DIN 44300/1) / physical unit *n*
~genehmigung *f* [BdEq] / building permit *n*
~grundstück *n* [BdEq] / site · building site *n*
~gruppe *f* [BdEq] / assembly *n*
~kastenprinzip *n* [BdEq] / modular concept *n* · modular design principle *n*
Baum|marmor *m* [Bind] *s. Einband in Baumarmor*
~struktur *f* [InfSy; EDP] / tree structure *n*
~Topologie *f* [ElPubl] / tree topology *n*
Bau|ordnung *f* [BdEq; Law] / building code *n*
~plan *m* [BdEq] / building plan *n*
~planung *f* [BdEq] / building planning *n*
~rechtsvorschriften *pl* [BdEq] / building code *n*
~satz *m* [BdEq] / kit *n* || *s.a. Aufrüstsatz; Nachrüstsatz*
~stein *m* (Textverarbeitung) [EDP] *s. Textbaustein*
~teil *n* [BdEq] / element *n* · component *n*
~vorschrift *f* [BdEq] / building specification *n*
~vorschriften *pl* / building regulations *pl* || *s.a. Bauordnung*
~zeit *f* [BdEq] / construction period *n*
Beamter *m* [Staff] / public official *n* · civil servant *n*
Beamter auf Lebenszeit *m* [Staff] / life-long civil servant *n*
bearbeiten *v* [TS; EDP] / process *v* (ein Buch ~: to process a book) · (EDV auch:) manipulate *v*
Bearbeiter *m* [Bk; Mus] / (eines Textes:) adapter *n* · (einer Bibliographie usw.) compiler *n* · (eines musikalischen Werkes:) arranger *n*
Bearbeitung *1 f* (eines Films) [Repr] (ISO 6196/3) / processing *n* || *s.a. Nachbearbeitung*
~ 2 f (eines Textes) [Bk] / (Durchsicht:) revision *n* · (für einen neuen Zweck:) adaptation *n* · (einer Bibliographie usw.) compilation *n*
Bearbeitungsdatei *f* [TS] *s. Interimsnachweis*
~formular *n* [TS] / workform *n*
~gebühr *f* [BgAcc] / service charge *n* · handling charge *n*
~kartei *f* [TS] *s. Interimsnachweis*
~stempel *m* [TS] / process stamp *n*
~zettel *m* [OrgM] / process slip *n* || *s.a. Laufzettel*
Beauftragter *m* [Staff] / employee *n* charge *n*
bebildern *v* [Bk] / illustrate *v*

- Bedarf** *m* [InfSc] / demand *n* ||
s.a. Bedürfnisse; Finanzbedarf; Informationsbedarf; Nachfrage; Publizieren bei Bedarf; Raumbedarf
- Bedarfsanalyse** *f* [InfSc] / needs analysis *n*
- bedecken** *v* [Gen] / cover *v* || *s.a. abdecken*
- Bedeutung** *f* [Lin] / meaning *n*
- Bedeutungs|darstellung** *f* [KnM] / meaning representation *n* · MR *abbr*
- ~**wandel** *m* [Lin] / change of meaning *n* · semantic change *n*
- Bediensteter** *m* [Staff] / employee *n* · member of staff *n*
- Bedienungs|blattschreiber** *m* [EDP] / console typewriter *n*
- ~**fehler** *m* [BdEq] / user error/failure *n*
- ~**feld** *n* (zur Systemsteuerung) [EDP] (DIN 44300/5) / operator control panel *n* · control panel *n* · central control panel *n* || *s.a. Druckerbedienfeld*
- bedienungsfreier Druckbetrieb** *m* [Prt] / unattended printing *n*
- Bedienungs|hinweise** *pl* / instructions for use *pl*
- ~**konsole** *f* [EDP] / operator('s) console *n*
- ~**platz** *m* [EDP] (DIN 44300/5) *s. Bedienungskonsole*
- ~**taste** *f* [EDP; BdEq] / operating key *n* · control button *n*
- bedingte Anweisung** *f* (Programmieren) [EDP] / conditional statement
- bedingter Sprungbefehl** *m* [EDP] / conditional branch instruction *n*
- bedingte Verknüpfung** *f* (Hxptext) [EDP] / conditional link *n*
- Bedingungen** *pl* [Gen] / conditions *pl* · terms *pl* || *s.a. Anstellungsbedingungen; Geschäftsbedingungen; Lieferbedingungen; Rahmenbedingungen*
- Bedruckbarkeit** *f* (von Papier) [Prt] / paper surface efficiency *n* · PSE *abbr*
- Bedruckstoff** *m* [Prt] (DIN 16528E; DIN 16514) / stock *n*
- Bedürfnisse** *pl* [RS] / requirements *pl* · needs *pl* || *s.a. Bedarf*
- Befähigung** *f* [Staff] / capability *n* · ability *n* · competence *n* || *s.a. Kompetenz; Schlüsselqualifikation; Teamfähigkeit*
- Befall** *m* [Pres] / attack *n/v* · (Kontamination; Verseuchung:) contamination *n* · infestation *n* (von... befallen werden: to be infested by/with/from...) || *s.a. Bücherwurmbefall; Insektenbefall; Mikrobenbefall; Pilzbefall*
- befallen** *v* [Pres] / (angreifen:) attack *n/v* · infest *v* · (verunreinigen, kontaminieren:) contaminate *v* || *s.a. Befall; Schimmelbefall*
- Befehl** *m* (Programmieren) [EDP] (DIN 44300/4E) / command *n* · instruction *n* || *s.a. Anweisung; Maschinenbefehl; Sprungbefehl*
- Befehls|block** *m* [EDP] / command frame *n*
- ~**code** *m* [EDP] / instruction code *n*
- ~**decodierer** *m* / instruction decoder *n*
- befehlsgesteuert** *pp* [EDP] / command-driven *pp*
- Befehls|liste** *f* [EDP] (DIN 44300) / instruction list *n*
- ~**register** *n* [EDP] (DIN 44300/6) / instruction register *n*
- ~**schlüssel** *m* [EDP] / instruction code *n*
- ~**vorrat** *m* [EDP] (DIN 44300/4) / instruction set *n* · instruction repertory *n*
- ~**werk** *n* [EDP] / program control unit *n*
- ~**wort** *n* [EDP] (DIN 44300/4E) / instruction word *n*
- ~**zähler** *m* [EDP] (DIN 44300/6) / program counter *n* · instruction counter *n*
- Befeuchter** *m* [Pres] / humidifier *n* || *s.a. Entfeuchter; Feuchtigkeitsmesser*
- Befeuchtung** *f* [BdEq; Pres] / humidification *n* || *s.a. Entfeuchtung; Feuchtigkeit*
- befördern** *v* (Beamte) [Staff] / upgrade *v*
- Befragung** *f* [InfSc] / survey *n* (through procedures of questioning) || *s.a. schriftliche Befragung; telefonische Befragung*
- befristet eingestelltes Personal** *n* [Staff] / temporary staff *n*
- befristeter Vertrag** *m* [Staff] / temporary contract *n* · (für kurze Frist:) short-term contract *n*
- Begasung** *f* [Pres] / fumigation *n*
- Begasungskammer** *f* [Pres] / fumigation chamber *n*
- beglaubigen** [Adm] / certify *v* · authenticate *v*
- Begleit|band** *m* [Bk] / companion volume *n*
- ~**brief** *m* [Comm] / covering letter *n* || *s.a. Begleitschreiben*
- ~**heft** *n* [Bk] / accompanying issue *n*
- ~**material** *n* [Cat] (ISBD(M; S; PM; NBM; DIN 31631/2; A 2653; TGL 20972/04; RAK) / accompanying material *n*
- ~**musik** *f* [Mus] / incidental music *n*

- ~schreiben *n* [Off] / covering letter *n* · accompanying letter *n* · cover letter *n* || *s.a.* *beifügen*
- begrenzte mehrbändige Schrift** *f* [Cat] / multi-part item *n* · multivolume monograph *n*
- begrenztes Sammelwerk** *n* [Cat] <DIN 31631/2; TGL 20972/04; RAK> / collection consisting of two or more contributions by more than one author
- begrenztes Werk** *n* (Monographie) [Cat] <RAK> / monograph(ic publication) *n(n)* · non-serial work *n*
- Begriff** *m* [Ind] / concept *n* · (Benennung:) term *n*
- Begriffsbeziehung** *f* [Ind] / concept relation *n*
- ~gleichordnung *f* [Ind] / concept co-ordination *n*
- ~indexierung *f* [Ind] / concept indexing *n*
- ~inhalt *m* [Class] / intension *n*
- ~leiter *f* [Class] / concept chain *n* · chain *n*
- ~liste *f* [Ind] / term list *n*
- ~reihe *f* [Class] / concept array *n* · array *n*
- ~symbol *n* [Ind] / concept symbol *n*
- ~umfang *m* [Ind; Class] / extension *n*
- ~zerlegung *f* [Ind] / factoring *n* (of concepts) || *s.a.* *semantische Begriffszerlegung*
- Begrüßung** *f* (der Teilnehmer eines Kongresses) / welcome address (to the participants of a congress)
- Begrüßungsseite** *f* [Internet] / welcome page *n*
- begutachten** *v* (einen Aufsatz, ein Buch usw. ~) [Bk] / review *v* (an inspection copy etc.) · (vor Veröffentlichung:) referee *v* || *s.a.* *Gutachter*
- Begutachtung** *f* (eines zur Veröffentlichung vorgesehenen Manuskripts durch Fachleute von gleicher Kompetenz) [Bk] / peer review *n* || *s.a.* *Gutachten*
- Behälter** *m* [NBM] *s.* *Behältnis*
- Behältnis** *n* / container *n* · case *n*
- beherbergen** *v* [BdEq] / house *v* · (unterbringen:) accommodate *v*
- behindert** *pp* [Gen] / (von einer Person:) disabled *pp*
- behinderter Benutzer** *m* [RS] / handicapped user *n* || *s.a.* *sehbehinderter Leser*
- Behörde** *f* [Adm] / authority *n* (die zuständige ~: the appropriate authorities) · administrative body *n* · (Amt, Anstalt:) agency || *s.a.* *Bibliotheksbehörde*; *Bundesbehörde*; *Landesbehörde*; *Mittelbehörde*; *Oberbehörde*; *oberste Dienstbehörde*; *Ortsbehörde*; *städtische Behörden*; *vorgesetzte Behörde*
- Behördenakten** *pl* [Arch] / departmental records *pl*
- behördliche Anforderungen** *pl* [Adm] / regulatory requirements *pl*
- beidseitige Datenübermittlung** *f* [Comm] <DIN 44302> / both-way communication *n* · two-way simultaneous communication *n*
- beifügen** *v* [Off] / enclose *v* || *s.a.* *Anhang*; *beilegen*
- Beigaben** *pl* (zu einem Werk) [Bk] <PI> / subsidiaries *pl*
- ~vermerk *m* [Cat] <DIN 31631/2> / collation statement enumerating data on parts of a document outside the continuous text (e.g., diagrams, illustrations, indexes)
- beigebunden** *pp* [Bk] / bound with *pp*
- beigebundenes Werk** *n* [Bk] / work bound with another *n*
- beigedruckte Schriften** *pl* [Cat] <PI> / works printed together *pl*
- beigefügtes Werk/Dokument** *n* [Cat] <DIN 31631/2> / work / document in a collection without collective title, included in second or further place
- Beiheft** *n* [Bk] / supplement *n* || *s.a.* *Sonderheft*
- Beihilfe** *f* [BgAcc] / contribution *n* · allowance *n* · grant *n* · (Subvention:) subsidy *n* || *s.a.* *Zuschuss*
- Beikarte** *f* [Cart] / a small map in the margin
- Beilage 1** *f* [Off] / (zu einer Zeitung usw.): supplement *n* · (Anlage zu einem Brief:) enclosure *n* || *s.a.* *Anhang*; *Sonntagsbeilage*
- Beilage 2** *f* (in einer Zeitschrift usw.) [Bk] <ISBD(S)> / (ein oder mehrere eingelegte Blätter:) insert *n* · (mit ergänzenden Materialien zu einem Zeitschriftenheft usw.): supplement *n* || *s.a.* *fortlaufende Beilage*; *gefaltete Beilage*; *Leporellbeilage*; *Literaturbeilage*
- beilegen** *v* (einer Sendung ~) [Off] / add *v* · enclose *v*
- Beinahe-Briefqualität** *f* [EDP; Prt] <ISO/IEC 2382-23> / near-letter quality *n* · NLQ *abbr*
- Beiname** *m* [Gen; Cat] / byname *n* · epithet *n* · surname *n* || *s.a.* *Spitzname*
- Beordnung** *f* (Zeichen + und) [Class/UDC] / addition *n*

Beirat *m* [OrgM] / advisory board *n* · advisory panel *n* · advisory council *n* ||
s.a. *Fachbeirat*

Beitrag *m* [Bk] / (Aufsatz:) article *n* · contribution *n*

Beiwerk *n* [Bk] (Pl) / accessories *pl*

Bekanntmachung *f* [Comm] / advertisement *n* · announcement

belasten *v* (ein Konto ~) / debit *v* || s.a. *Lastschriftanzeige*

Belastung / liability *n* (Passiva: liabilities)

belebte Bilder *pl* [NBM] / animated images *pl*

Beleg *m* [Off] / voucher *n*

~**codierer** *m* [EDP] (DIN 9774/1) / document encoder *n*

~**exemplar** *n* [Bk] / voucher copy *n* · (für den Autor:) author's copy *n* || s.a. *Freiexemplar*; *Pflichtexemplar*

~**leser** *m* [EDP] / (Strichcode-Leser:) light wand *n* · optical reader *n* · document reader *n*

~**schriftleser** *m* [EDP] s. *Belegleser*

Belegungsichte *f* (eines Datenbestands) [EDP] / file packing *n*

Belegverfilmung *f* [Repr] (DIN 19040/113E) / microfilming of vouchers *n* · records microfilming *n*

beleuchten *v* [BdEq; Gen] / light *v* (ein Problem besonders ~:to highlight a problem)

Beleuchtung *f* [BdEq] / lighting *n* || s.a. *Oberlicht*

belichten *v* [Repr] (ISO 6196/1) / (allgemein:) expose *v* · (eine Platte usw. ~:) burn *v*

Belichter *m* (Desktop Publishing) [Prt] / exposure unit *n* · imagesetter || s.a. *Trommelbelichter*

Belichtung *f* [Repr] (ISO 6196/1) / exposure *n* || s.a. *Druckplattenbelichtung*; *Fehlbelichtung*; *Überbelichtung*

Belichtungseinheit *f* [Prt] / (Desktop Publishing:) imagesetter · (Fotosatz im allgemeinen:) photounit *n* · exposure unit *n* || s.a. *Fotosetzmachine*

Belichtungsmesser *m* [Repr] / exposure meter *n*

~**zeit** *f* [Repr] (ISO 6196/1) / exposure time *n*

Belletristik *f* [Bk] / fiction *n* · belles lettres *pl* but *sing in constr*

Belüftung *f* [BdEq] / ventilation *n*

benachrichtigen *v* [Comm] / (amtlich:) notify *v* · (allgemein:) inform *v* · (geschäftlich:) advise

Benachrichtigung *f* [Comm] / (amtlich:) notification *n* · (geschäftlich:) advice *n* (schriftliche ~: notification in writing)

Benachrichtigungskarte *f* [Off] / (amtlich:) notification postcard *n*

~**zettel** *m* [Off] / advice note *v* · notification slip *n*

benagt *pp* [Bk; Pres] / gnawed *pp*

benennen *v* [Lin] / denote *v*

Benennung *f* [Ind] (DIN 2330; DIN 32705) / term *n* || s.a. *zugelassene Benennung*; *zusammengesetzte Benennung*

Beneventana *f* [Writ] / Beneventan *n*

benoten *v* [Ed] / mark *v* (etw. mit 'gut' ~: to mark sth. 'good'.)

Benotung *f* [Ed] / assessment *n* || s.a. *Endnote*; *Leistungsbewertung*; *Note*

Benutze Kombination-Verweisung *f* (BK) [Ind] (DIN 1463/1E) / USE COMBINATION-reference *n* · USE...AND...reference *n*

benutzen *v* [RS] / use *v/n* (viel benutztes Material: high-use material; wenig benutztes Material: low-use material) || s.a. *leicht benutzbar*

Benutzer *m* [RS] / user *n* · patron *n* US || s.a. *auswärtiger Benutzer*; *eingeschriebener Benutzer*; *Endbenutzer*; *Entleiher*; *Leser*; *Ortsbenutzer*; *säumiger Benutzer*

Benützer *n* *Südd.A* / user *n* s.a. *Benutzer*

Benutzeranforderungen *pl* [RS] / user requirements *pl* || s.a. *Benutzerbedürfnisse*

~**anmeldung** *f* [RS] / (Ort der ~:) privileges desk *n* · borrower registration *n* · reader registration *n* · patron registration *n* US · registration || s.a. *Besucheranmeldung*

~**arbeitsplatz** *m* [BdEq] / reader space *n*

~**ausweis** *m* [RS] s. *Benutzerkarte*

~**bedarf** *m* [InfSc] / user demand *n* || s.a. *Benutzeranforderungen*

~**bedürfnisse** *pl* [InfSc] / user needs *pl*

~**befragung** *f* [InfSc] / user survey *n* (through procedures of questioning)

~**beratung** *f* s. *Leserberatung*

~**datei** [RS] / borrowers' file *n* · borrowers' register *n* · membership file *n* · readers' register *n* · registration file *n* · patron registration file *n* US

~**daten** *pl* [RS] / patron record *n* US

- ~**erwartung** *f* [RS] / user expectation *n* ||
s.a. Kundenerwartungen
 ~**forschung** *f* [InfSc] / user studies *pl*
benutzerfreundlich *adj* [RS] / user
 friendly *adj* · (bei einem Katalog usw.
 auch:) easy-to-use *adj*
Benutzer|freundlichkeit *f* [RS] / usability *n*
 · user friendliness *n*
 ~**gebühr** *f* [RS] *s. Benutzungsgebühr*
 ~**gewohnheiten** *pl* [RS] / user habits *pl*
 ~**handbuch** *n* [EDP] / user manual *n*
 ~**karte** *f* [RS] / user ID · registration
 card *n* · borrower's card *n* · patron
 registration card *n* *US* · reader's ticket *n* ·
 library ticket *n* · membership card *n*
 ~**kartei** *f* [RS] / borrowers' file *n* *s.*
Benutzerdatei
 ~**katalog** *m* [Cat] / public catalogue *n*
 ~**kennung** *f* [RS] / user code *n* · user ID
 ~**klasse** *f* [Comm] <DIN 44302> / user class
 of service *n*
 ~**konto** *n* [InfSy] / user account *n* ·
 (Entleiherdatei:) borrowers' file *n* || *s.a.*
Ausleihdatei
 ~**nummer** *f* [RS] / patron ID *n* *US* ·
 borrower's number *n*
 ~**oberfläche** *f* [EDP] / user interface *n*
benutzerorientiert *pp* [RS] / user-centred *pp*
 · user-oriented *pp*
Benutzer|profil *n* [InfSy] / user profile *n*
 ~**recherchen** *pl* [Retr] / end-user
 searches *pl*
 ~**schaft** *f* [RS] / user population *n* ·
 clientele *n* · constituency *n*
 ~**schnittstelle** *f* [EDP] / user interface *n*
 ~**schulung** *f* [RS] / user education *n* ·
 reader instruction *n* · user instruction *n*
 · library instruction *n* · (mit Betonung der
 bibliographischen Aspekte:) bibliographic
 instruction *n* || *s.a. Schulung am*
Benutzungsort
 ~**station** *f* [EDP] <DIN 44300/5> / user
 terminal *n*
 ~**statistik** *f* [RS] / user statistics *pl*
 ~**studie** *f* [InfSc] / user study *n*
 ~**terminal** *n* [EDP] *s. Benutzerstation*
 ~**unterstützung** *f* [RS] / user support *n*
 ~**unterweisung** *f* [RS] *s. Benutzerschulung*
 ~**verhalten** *n* [InfSc] / user behaviour *n*
 ~**wahrnehmung** *f* [InfSc] / user
 perception *n*
 ~**wunsch** *m* [Acq] / reader's request *n*
 ~**zufriedenheit** *f* [RS] / user satisfaction *n*
 || *s.a. Zufriedenheitsgrad*
 ~**zulassung** *f* [RS] *s. Zulassung*
Benutze-Verweisung *f* (BS) [Ind] <DIN
 1463/1E> / USE-reference *n*
Benutzt für (in) Kombination-Verweisung
f (KB) [Ind] <DIN 1463/1E> / USED FOR
 COMBINATION-reference *n*
Benutzt für-Verweisung *f* (BF) [Ind] <DIN
 1463/1E> / USED FOR-reference *n*
Benutzung *1 f* [RS] / use *v/n* · usage *n*
s. Zeitschriftennutzungsanalyse; || *s.a.*
Bibliotheksbenutzung; *nur zur Benutzung*
in der Bibliothek; *Nutzungsgrad*;
Ressourcennutzung
 ~ **2 f** (Benutzungsdienst) [OrgM] / public
 services *pl*
 ~
Benutzungs|abteilung *f* [OrgM] / reader
 services *n* (department) · public
 services *pl* (department) · user services *pl*
 (department)
 ~**anleitung** *f* [BdEq] / user's guide *n* ·
 instructions for use *pl* · use instruction *n* ||
s.a. Benutzungseinführung
 ~**bereich** *m* [BdEq] / public service area *n*
 · reader area *n* · user area *n*
 ~**beschränkung** *f* [Arch] / limitation
 (restriction) on access to records etc. ||
s.a. eingeschränkter Zugang
 ~**bestimmungen** *pl* [RS] / regulations of
 usage *pl* || *s.a. Ausleihbestimmungen*
 ~**daten** *pl* [RS] / dates of use *pl* · dates of
 usage *pl*
 ~**dienst** *m* [OrgM] / public services *pl* ·
 reader services *pl* · user services *pl*
 ~**einführung** *f* [RS] / introduction into
 library use *n* || *s.a. Benutzungsanleitung*
 ~**frequenz** *f* [RS; InfSy] / usage
 frequency *n*
 ~**führer** *m* [RS] / library guide *n* || *s.a.*
Bibliotheksführer
 ~**gebühr** *f* [BgAcc] / service charge *n*
 · access fee *n* · service fee *n* · user
 charge *n*
 ~**ordnung** *f* [RS] / library regulations *pl* ·
 regulations of usage *pl* · (von der örtlichen
 Aufsichtsbehörde erlassen:) byelaws *pl* *Brit*
 || *s.a. Ausleihbestimmungen*
 ~**politik** *f* [RS] / reader services policy
 (policies) *n(pl)*
 ~**quote** *f* [RS] / use rate *n*
 ~**spuren** *pl* [Bk] / traces of use *pl*
 ~**statistik** *f* [RS] / use statistics *pl* · usage
 statistics *pl* · statistics of reader services
 and interlibrary loan *pl*
 ~**studie** *f* [InfSc] / use study *n*

Benutzung unter Aufsicht *f* [RS] / supervised use *n*

~ **vor Ort** *f* [RS] / on-site use *n* || *s.a.*

Präsenzbenutzung

Beobachtungswinkel *m* [EDP/VDU] <DIN 66233/1> / angle of vision *n* · viewing angle *n*

beratender Ausschuss *m* / advisory board *n* · advisory committee *n*

Berater *m* [OrgM] / consultant *n* · counsellor *n* · adviser *n* || *s.a.*

Informationsberater

Beratung *f* [OrgM] / consultancy *n* · (Beratungsdienst:) advisory service || *s.a.* *Informationsberatung*; *Leserberatung*

Beratungsdienst *m* [RS] / advisory service

Beratungswesen *n* [Lib] / consultancy *n*

beraufter Schnitt *m* [Bind] / shaved edge *n*

berechnen 1 *v* (kalkulieren) / calculate *v* ~ 2 *v* (jmd. etw. ~) [BgAcc] / bill *s.o.* for s.th. *v* || *s.a.* *Rechnung*

Berechnung *n* (Kalkulation) [Gen] / calculation *n* || *s.a.* *Satzkostenberechnung*; *überschlägige Berechnung*; *Umfangsberechnung*

Berechtigung *f* (eine bestimmte Tätigkeit auszuüben) [Staff] / license *n* *US* (to perform the duties of a profession)

Bereich *m* [OrgM] / (Gebiet:) area *n* · (Umfang:) scope || *s.a.* *Fachbereich*

Bereichsbibliothek *f* (in einer Universität) [Lib] / departmental library *n* · divisional library *n* · sectional library *n*

~ **suche** *f* [Retr] / range searching *n*

bereinigte Ausgabe *f* [Bk] / bowdlerized edition *n* · expurgated edition *n*

Bereitschaftsrechner *m* [EDP] / standby computer *n*

bereitstellen *v* (Mittel ~) [BgAcc] / provide *v* · appropriate *v*

Bereitstellung *f* [OrgM] / provision *n* || *s.a.* *Literaturbereitstellung*; *Mittelbereitstellung*

Bergakademie *f* [Ed] / school of mines *n*

Bericht *m* [Bk] <DIN 31631/4; DIN 31639/2; RAK-AD> / report *n* · (schriftlicher ~ auch:) record *n* || *s.a.* *Abschlussbericht*; *Endbericht*; *Forschungsbericht*; *Sachstandsbericht*; *Zwischenbericht*

berichten *v* [Comm] / report *v*

Berichtersteller *m* [Cat] / reporter *n*

~ **erstellung** *f* [OrgM] / reporting *n*

berichtigen *v* [Writ; Prt; Bk] / correct *v*

berichtigte Ausgabe *f* [Bk] / corrected edition *n*

Berichtigung *f* [Bk] <DIN 31631/4; DIN 31639/2> / corrigendum *n* (pl: corrigenda) || *s.a.* *Druckfehler*

Berichts|jahr *n* [Bk; Cat] / report year *n*

~ **zeit** *f* (eines Jahrbuchs u. dgl.) [Bk; Cat] / date of coverage *n*

berieben *pp* [Bind] / rubbed *pp* || *s.a.* *beschabt*; *bescheuert*

Berst|festigkeitsprüfung *f* [Pp] <DIN 53141/1> / bursting test *n* (nach John W. Mullen:) mullen burst test *n*

~ **widerstand** *m* [Pp] / bursting resistance *n*

Berufs|anfänger *m* (im Bibliothekswesen) [Staff] / entrance-level librarian · entry-level librarian · entrant *n* || *s.a.* *Anfängerstelle*

~ **ausbildung** *f* [Ed] / vocational training *n* · professional training *n*

~ **aussichten** *pl* [Staff] *s.* *Beschäftigungsaussichten*

~ **bezeichnung** *f* [Gen] / job title *n*

~ **erfahrung** *f* [Staff] / professional experience *n*

~ **ethik** *f* [Staff] / professional ethics *pl* but *sing in constr*

~ **schulbibliothek** *f* [Lib] / vocational school library *n*

~ **verband** *m* [Staff] / professional association *n* || *s.a.* *Personalverband*

Berufung *f* (Ernennung) [Staff] / appointment *n*

berührungsempfindlicher Bildschirm *m* [EDP/VDU] / touch sensitive screen *n* · touch screen *n*

beschabt *pp* [Bind] / scraped *pp* || *s.a.* *berieben*; *bescheuert*

beschädigtes Exemplar *n* [Bk] / spoiled copy *n* · hurt copy *n* || *s.a.* *Mängelexemplar*

beschaffen *v* [Acq] / acquire *v*

Beschaffung *f* [Acq] / acquisition *n* · (durch Kauf:) purchase *n* || *s.a.* *Informationsbeschaffung*

Beschaffungsgeschwindigkeit *f* [Acq] / acquisition speed *n*

~ **markt** *m* [Acq] / procurement market *n*

~ **weg** *m* [Acq] / the way of obtaining library materials *n*

Beschaffungswunsch *f* [Acq] / requisition *n* (for the order of a book) · desideratum *n* || *s.a.* *Anschaffungsvorschlag*

beschäftigen *v* [Staff] / occupy *v* · (einstellen:) employ *v*

Beschäftigung *f* [Staff] / employment *n*
 || *s.a.* *Ganztagsbeschäftigung*;
Teilzeitbeschäftigung

Beschäftigungsaussichten *pl* [Staff] / career opportunities *pl* · job opportunities *pl* · job outlook *n* · employment prospects *pl* · job prospects *pl*

~**möglichkeiten** *pl* [Staff] / employment opportunities *pl*

Bescheid *m* [Off] / (Antwort:) reply *n* · (Benachrichtigung:) notification *n* || *s.a.* *Zwischenbescheid*

bescheinigen *v* [OrgM] / certify *v*

Bescheinigung *f* [Gen] / certificate *n*

bescheuert *pp* [Bind] / chafed *pp* || *s.a.* *berieben*; *beschabt*

beschichtetes Papier *n* [Pp] (DIN 6730) / loaded paper *n* · coated paper *n* || *s.a.* *nicht beschichtetes Papier*

beschildern *v* [Bind] / (mit Schildchen versehen:) label *v* · (mit Buchstabenaufdruck versehen:) letter *v* || *s.a.* *Beschriftungsträger*

Beschilderung *f* [BdEq] / signage *n* · (zur räumlichen Orientierung im Bibliotheksgebäude:) internal guiding *n* · directional sign(s) *n(pl)* · signposting *n* · directional signing *n* · (an der Stirnseite einer Regalachse:) range indicator *n* || *s.a.* *Regalbeschilderung*; *Rückenbeschilderung*

Beschilderungssystem *n* [BdEq] / sign system *n*

Beschläge *pl* [Bind] / metal ornaments *pl* · mountings *pl* (metal clasps, brass corners, bosses, etc.) || *s.a.* *Eckbeschläge*

beschlagnahmen *v* [Law] / seize *v* · confiscate *v* || *s.a.* *Beutekunst*

beschleunigte Alterung *f* [Pres] / accelerated aging *n*

beschmutzt *pp* [Bind] / soiled *pp*

Beschneidehobel *m* [Bind] / plough *n* · cutting plough/plow *n*

~**maschine** *f* [Bind] / edge trimmer *n*

beschneiden *v* [Bind] / trim *v* · cut *v* (zu stark beschneiden – mit Textverlust: to bleed) || *s.a.* *glatt beschneiden*; *in Deckeln beschneiden*; *in Pappen beschneiden*; *unbeschnitten*

Beschnitt *m* (das Beschneiden) [Bind] / (Vorgang:) trimming *n* · trim *n* || *s.a.* *Schnitt 2*

beschnitten *pp* [Bind] / cut *pp* · trimmed *pp* · (zu stark ~:) cropped *pp* · (mit Textverlust:) bled *pp* || *s.a.* *verschnitten*

Beschnittlinie *f* [Prt] / crop mark *n*

beschränkte Auflage *f* [Bk] / limited edition *n*

beschränkter Zugang *m* [Arch; RS] / restricted access *n*

beschreibbar *adj* [EDP] / writable *adj* (wieder ~: rewritable)

beschreibende Statistik *f* [InfSc] / descriptive statistics *pl* but *sing in constr*

Beschreibstoff *m* [Writ] / writing material *n*

Beschreibung *f* [Gen] / description *f*

Beschreibungsstufe *f* [Cat] / level of description *n* || *s.a.* *Stufenaufnahme*

beschriften *v* [Writ; Bk] / letter *v*

Beschriftung *f* [Writ; Bind] / lettering *n* || *s.a.* *Beschilderung*

Beschriftungsträger *m* (am Regal) [Sh] / labelholder *n*

Beschriftungs- und Beschilderungsstelle *f* [OrgM] / physical preparations unit *n*

Beschwerde *f* [Staff] / grievance *n*

besetzt *pp* (betr. Telefonanschluss, Kopierer usw.) / engaged *pp* · busy *adj*

Besetztszeichen *n* [Comm] / busy signal *n* · busy tone *n* *US* · engaged signal *n* · engaged tone *n*

Besetzung 1 *f* (die Personen eines Theaterstücks, Oratoriums u.dgl.) [Art; Mus] / cast *n*

~ 2 *f* (die Instrumente und/oder Singstimmen eines Werkes) [Mus] / medium of performance *n*

Besitz *m* [Stock] / ownership *n*

besitzende Bibliothek *f* [Cat; RS] / owning library *n*

Besitznachweis *m* (Vermerk in einem Gesamtkatalog usw., der angibt, in welcher Bibliothek ein bestimmtes Werk vorhanden ist) [Cat; RS] / holdings record *n* · location *n* · location identification *n*

~**stempel** *m* (TS) / owner's stamp *n* ·

property stamp *n* · identification stamp *n* · ownership stamp *n*

~**vermerk** *m* / notation of ownership *n*

~**vermerke** *pl* [Bk] / ownership marks *pl*

Besoldung *f* [Staff] / remuneration *n* || *s.a.* *Bezüge*; *Gehalt*

Besoldungsordnung *f* [Staff] / salary scale *n* || *s.a.* *Vergütungsordnung*

besondere Anhängenzahl *f* [Class/UDC] *s.* *besondere Ergänzungszahl*

besondere Ergänzungszahl *f* [Class/UDC] / special auxiliary (number) *n*

besprechen *v* (ein Buch ~) [Bk] / review *v* (a book)